



Z

f

b

ČESKO-NĚMECKÝ FOND
BUDOUCNOSTI
VÝROČNÍ ZPRÁVA 2013
DEUTSCH-TSCHECHISCHER
ZUKUNFTSFONDS
JAHRESBERICHT 2013

úvodní slovo
Geleitwort

04

10

téma roku
Thema
des Jahres

oblasti podpory
Förderbereiche

18

36

15 let Fondu
budoucnosti
15 Jahre des
Zukunftsfonds

česko-německé
diskusní fórum
Deutsch-Tschechisches
Gesprächsforum

44

50

organizace
Organisationsstruktur

finanční zpráva
Finanzbericht

58

72

adresář
Adressen

přílohy | Anlagen

PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2013

ÜBERBLICK DER IM JAHR 2013 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

*Málo platné, spolupráce
mezi národy; smíření
a zpracování minulosti,
to je příliš vážná věc na to,
abychom ji mohli
nechat jenom
na politicích.*

Es hilft alles nichts – die
Zusammenarbeit der Völker, die
Versöhnung und Bewältigung der
Vergangenheit sind eine zu ernste Sache,
als dass man sie den Politikern allein
überlassen kann.

KAREL SCHWARZENBERG, BERLIN, 14. 5. 2013

Úvodní slovo

JOACHIM BRUSS ŘEDITEL

TOMÁŠ JELÍNEK ŘEDITEL

VE SVÝCH VÝROČNÍCH ZPRÁVÁCH zůstává Fond budoucnosti jakoby v pozadí: nejvíce prostoru se dostává podpořeným projektům, neboť právě ony jsou rozmanitostí témat a forem přeshraniční spolupráce stejně jako dobrými nápady a entuziasmem svých nositelů nejlepší vizitkou práce fondu. Ani tentokrát se od tohoto osvědčeného způsobu naší prezentace příliš neodchýlíme. Rok 2013 však byl v něčem výjimečný – byl to patnáctý rok existence Fondu budoucnosti. Je proto logické, že tentokrát se fondu jako takovému dostane přece jen více pozornosti než v předešlých výročních zprávách.

Naším cílem bylo připomenout si toto jubileum především pracovně a pokud možno tak, abychom sami vyhověli nárokům, které klademe na realizátory podporovaných projektů. Samozřejmostí bylo, že jsme se do „jubilejních“ setkání nebo workshopů snažili zapojit občany obou zemí, vesměs přímé aktéry česko-německé spolupráce z různých oblastí: politiky, diplomaty, oběti nacismu, zástupce neziskové sféry, akademiky, učitele, umělce, představitele církví nebo sociální pracovníky. Místa konání – Berlín a Praha – byla také zvolena v souladu s bilaterální působností fondu. Všechna uskutečněná setkání měla podobu moderovaných diskusí a jejich smyslem bylo reflektovat uplynulých patnáct let fondu v kontextu česko-německých vztahů a nastínit možné perspektivy jeho dalšího vývoje. Stručná shrnutí těchto debat, jejich program a seznam diskutujících se nacházejí v příslušné kapitole této výroční zprávy. Výbornou zprávou a povzbuzením pro nás bylo, že většina nositelů projektů ve svých vystoupeních nebo v předem zaslaných pozdravech – publikovaných ve speciální

„jubilejní“ rubrice našich internetových stránek – hodnotila fond jako přátelskou, otevřenou a nebyrokratickou instituci.

Toto ocenění ze strany občanské společnosti korespondovalo s podporou, kterou Fondu budoucnosti, stejně jako Česko-německému diskusnímu fóru, vyjádřily politické špičky obou zemí. Je potěšitelné, že tato podpora vychází z širokého konsensu bez ohledu na aktuální rozložení politických sil. V únoru 2013 vyzdvihl potenciál obou zmíněných subjektů tehdejší premiér České republiky Petr Nečas ve svém projevu v Bavorském zemském sněmu, který stvrdil novou dynamiku česko-bavorských vztahů, patrnou již od historické návštěvy bavorského premiéra Horsta Seehofera v Praze na konci roku 2010. V listopadu 2013 deklarovaly ve své koaliční smlouvě vůli zajistit další pokračování fondu i fóra po roce 2017 strany právě se rodící německé koalice CDU/CSU a SPD. Německá kancléřka Angela Merkelová nedlouho poté zapojovala tento záměr v prohlášení vydaném u příležitosti setkání se svým českým protějškem Bohuslavem Sobotkou, v němž mimo jiné označila Fond budoucnosti za „dobrou možnost, jak stavět mosty mezi minulostí a budoucností“. Pro pokračování fondu i fóra se během svých prvních oficiálních návštěv Berlína vyslovili také představitelé nové české vládní koalice, premiér Bohuslav Sobotka a ministr zahraničí Lubomír Zaorálek. Prestiž obou těchto institucí podtrhla v neposlední řadě skutečnost, že stávající německý předseda rady Česko-německého diskusního fóra Christian Schmidt, jenž nastoupil do své funkce v roce 2013, byl v nedávné době jmenován členem vlády Spolkové republiky Německo.

Z hlediska každodenních úkolů fondu potvrdil rok 2013 dlouhodobý trend postupného nárůstu podaných žádostí, o jehož možných příčinách – především intenzivnější propagaci fondu, zavedení Tématu roku a malém výběru alternativních zdrojů financování – jsme na tomto místě psali již v loňském roce. Vítejme tuto tendenci jako doklad vzrůstajícího zájmu o přeshraniční spolupráci a tím také o práci Fondu budoucnosti. Větší počet podaných žádostí zároveň rozšiřuje spektrum pro výběr nejlepších projektů a přispívá tak ke zvyšování kvality podpory. Na druhé straně tento nárůst naráží na rozpočtové limity fondu. V reakci na to požádala správní rada obě ministerstva zahraničí, jakožto zřizovatele Fondu budoucnosti, o zvýšení ročního maxima vydaných projektových prostředků, zavedeného v roce 2007, ze 75 na 81 milionů korun. Vážíme si schválení této žádosti jako vyjádření důvěry v naši práci. Dalším opatřením přijatým v návaznosti na růst počtu projektů bylo zpřísnění kritérií hodnocení multinacionálních projektů, jež se dotklo zejména oblasti kultury. Zvýšení efektivity zpracování projektových žádostí a redukci administrativy na straně žadatelů i fondu si slibujeme od spuštění on-line aplikace pro podávání žádostí, jejíž vývoj probíhal po většinu roku 2013. Zásluhou této aplikace by postupně mělo dojít k elektronizaci téměř celého grantového řízení počínaje podáním žádosti až po uzavření projektu.

Obsah podpořených záměrů přibližují následující stránky výroční zprávy v kombinaci s našimi internetovými stránkami, na nichž jsou informace obsažené ve zprávě doplněny bohatým obrazovým materiálem.

Především rubrika Projekt měsíce obsahuje vždy sérii fotografií, odkazů či videí k vybraným projektům, mezi něž jsme v roce 2013 zařadili například trojstrannou konferenci v Bad Alexandersbad, zabývající se společným postupem české, německé a rakouské občanské společnosti proti nárůstu pravicového extremismu, nebo společný projekt Univerzity Johannese Gutenberga v Mohuči a českého občanského sdružení Post Bellum, mapující vzpomínky pamětníků života podél tzv. železné opony. Z obecných trendů bychom na tomto místě rádi vyzdvihli úspěch Tématu roku jako nástroje podpory, jenž byl zaveden v roce 2011 a od té doby se již dobře etabloval, jak potvrzuje nejenom vzrůstající počet projektů, ale také ohlasy účastníků „jubilejních“ workshopů. Zvláště nás těší, že jak v případě Podpory jazyka, tak Výchovy k demokracii – a zdá se, že nejenom tomu bude u Drogové prevence, jež byla vybrána jako téma roku 2014 – se podařilo podchytit rozvíjející se společenskou tendenci nebo problém, který může být i zásluhou impulsu v podobě Tématu roku pojmenován, prodiskutován a tím i efektivněji řešen. Tento přístup dobře zapadá do dlouhodobé strategie fondu, o němž jsme na začátku napsali, že záměrně zůstává jakoby v pozadí podpořených projektů. Tato strategie se pohybuje na hranici „aktivistického“ přístupu: cílem je inspirovat, precizovat navržená řešení, být oporou při jejich realizaci. Hlavní iniciativa by však vždy měla vycházet z občanské společnosti.

Geleitwort

JOACHIM BRUSS GESCHÄFTSFÜHRER

TOMÁŠ JELÍNEK GESCHÄFTSFÜHRER

IN SEINEN JAHRESBERICHTEN steht der Zukunftsfonds selbst eher im Hintergrund: einen breiten Raum nehmen die geförderten Projekte ein. Denn genau sie sind durch ihre Vielfältigkeit an Themen und Formen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sowie durch ihren Ideenreichtum und den Enthusiasmus ihrer Akteure die beste Visitenkarte des Fonds.

Auch dieses Mal wollen wir nicht nennenswert von der bewährten Form der Präsentation abweichen. Das Jahr 2013 ist jedoch in gewisser Weise eine Ausnahme – es war das 15. Jahr der Existenz des Zukunftsfonds. Deshalb ist es verständlich, dass dem Fonds als solchem doch etwas mehr Aufmerksamkeit zuteil wird, als in den vorangehenden Jahresberichten.

Wir wollten dieses Jubiläum nicht mit den Händen im Schoß feiern, sondern aktiv gestalten und dabei, sofern möglich, selbst die Ansprüche erfüllen, die wir auch an die Träger der geförderten Projekte stellen. Natürlich haben wir zu den Jubiläumsveranstaltungen und -workshops Bürger beider Länder eingeladen, Akteure der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit aus den verschiedensten Bereichen: Vertreter aus Zivilgesellschaft und Nichtregierungsorganisationen, Politiker, Diplomaten, NS-Opfer, Akademiker, Lehrer, Künstler, Vertreter der Kirche und Sozialarbeiter. Die Veranstaltungsorte – Berlin und Prag – wurden ebenfalls im Einklang mit dem bilateralen Wirkungsbereich des Fonds gewählt. Alle Begegnungen hatten die Form von moderierten Diskussionen. Ihr Sinn darin bestand, die Arbeit des Fonds in den vergangenen 15 Jahren im Kontext der

deutsch-tschechischen Beziehungen zu reflektieren und mögliche Perspektiven seiner weiteren Entwicklung aufzuzeigen. Eine Zusammenfassung der Debatten sowie die dazugehörigen Programme und Verzeichnisse der Gesprächsteilnehmer befinden sich im entsprechenden Kapitel des Jahresberichts. Großartige Nachricht und Ansporn zugleich war die Tatsache, dass die meisten Projektträger in ihren Diskussionsbeiträgen oder vorher zugesandten schriftlichen Grußworten, die in einer speziellen Jubiläumsrubrik auf unserer Webseite zu finden sind, den Fonds als entgegenkommende, offene und unbürokratische Institution schätzen.

Diese Wertschätzung seitens der Zivilgesellschaft korrespondiert mit der Unterstützung, die die politische Elite beider Länder dem Zukunftsfonds ebenso wie dem Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum zukommen lässt. Es ist erfreulich, dass diese Unterstützung – unabhängig von den aktuellen politischen Kräfteverhältnissen – auf einem breiten Konsens basiert. Im Februar 2013 hob der damalige Ministerpräsident Petr Nečas in seiner Rede im Bayerischen Landtag das Potential beider Institutionen hervor und bekräftigte damit die neue Dynamik der tschechisch-bayerischen Beziehungen, die seit dem historischen Besuch des bayerischen Ministerpräsidenten Horst Seehofer in Prag spürbar ist. Im November 2013 deklarierte die sich gerade formierende deutsche Koalition von CDU/CSU und SPD in ihrem Koalitionsvertrag den Willen, die Fortführung des Fonds auch nach dem Jahr 2017 zu gewährleisten. Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel bestätigte

dieses Vorhaben kurz danach in ihrer Erklärung anlässlich des Treffens mit ihrem tschechischen Amtskollegen Bohuslav Sobotka. Sie bezeichnete den Zukunftsfonds unter anderem als eine „gute Möglichkeit, die Brücke von der Vergangenheit in die Zukunft zu schlagen“. Für eine Fortführung des Fonds und des Gesprächsforums sprachen sich auch die Vertreter der neuen tschechischen Regierungskoalition, Ministerpräsident Bohuslav Sobotka und Außenminister Lubomír Zaorálek, bei ihren ersten offiziellen Besuchen in Berlin aus. Das Ansehen, das diese beiden Institutionen genießen, wurde nicht zuletzt durch die Tatsache unterstrichen, dass der gegenwärtige Beiratsvorsitzende des Gesprächsforums Christian Schmidt, der im Jahr 2013 das Amt übernahm, vor kurzem in die Regierung der Bundesrepublik Deutschland berufen wurde.

Mit Blick auf die alltäglichen Aufgaben des Fonds bestätigte das Jahr 2013 den lang anhaltenden Trend einer steigenden Zahl von Projektanträgen. Die wesentlichen Ursachen – intensivere Öffentlichkeitsarbeit seitens des Fonds, Einführung eines „Thema des Jahres“ und eine geringe Auswahl an alternativen Finanzierungsmöglichkeiten – haben wir an dieser Stelle schon im letzten Jahr benannt. Wir begrüßen diese Tendenz als Zeichen des wachsenden Interesses an grenzüberschreitender Zusammenarbeit und damit auch an der Arbeit des Fonds. Die größere Anzahl von Projektanträgen erweitert zugleich das Spektrum für die Auswahl der besten Projekte und trägt somit zu einer höheren Qualität der Projektförderung bei. Auf der anderen Seite stößt dieser Anstieg von Anträgen an die Grenzen der finanziellen Möglichkeiten des Fonds. In Reaktion darauf beantragte der Fonds bei beiden Außenministerien als seinen Trägern eine Erhöhung der jährlich maximal zur Verfügung stehenden Projektmittel von 75 auf 81 Millionen Kronen. Wir schätzen die Bewilligung dieses Antrags sehr und verstehen sie als Ausdruck des Vertrauens in unsere Arbeit. Eine weitere Maßnahme, die im Zuge der steigenden Projektanzahl ergriffen wurde, ist die Verschärfung der Förderkriterien für multinationale Projekte, was vor allem kulturelle Projekte betraf. Eine höhere Effektivität bei der Bearbeitung von Projektanträgen

sowie eine Verminderung des administrativen Aufwands für Antragsteller und Fonds versprechen wir uns von der Einführung der Online-Anwendung für die Antragstellung, die im Verlauf des Jahres 2013 entwickelt wurde. Dank dieser Applikation soll fast der gesamte Prozess der Fördermittelvergabe schrittweise in elektronischer Form erfolgen – von Antragstellung bis hin zu Auswertung und Abrechnung des Projektes.

Mehr zum Inhalt der geförderten Projekte erfahren sie auf den folgenden Seiten des Jahresberichts. Auf unserer Internetseite wiederum finden Sie ergänzende Informationen und vielfältiges Bildmaterial. Insbesondere die Rubrik „Projekt des Monats“ enthält jeweils eine Serie von Fotografien, Links oder Videos zu den ausgewählten Projekten. Im Jahr 2013 gehörte z. B. die trilaterale Konferenz in Bad Alexandersbad dazu, die sich mit dem gemeinsamen Vorgehen der tschechischen, deutschen und österreichischen Zivilgesellschaft gegen den zunehmenden Rechtsextremismus beschäftigte. Oder das gemeinsame Projekt der Mainzer Universität und der Bürgervereinigung Post Bellum, in dessen Rahmen Erinnerungen von Zeitzeugen des Eisernen Vorhangs erfasst wurden. Nicht zuletzt möchten wir noch den Erfolg des „Thema des Jahres“ hervorheben – eines Förderschwerpunkts, der im Jahr 2011 eingeführt wurde und der sich bereits gut etabliert hat. Das belegen nicht nur die wachsende Zahl von Projektanträgen, sondern auch die Reaktionen der Teilnehmer an den Jubiläumsworkshops. Insbesondere freut uns, dass es mit den Themen Sprachförderung oder Erziehung zu Demokratie und offensichtlich auch mit dem Thema für das Jahr 2014, der Suchtprävention, gelungen ist, eine aktuelle gesellschaftliche Tendenz bzw. ein Problem aufzugreifen, das durch die Ausrufung als „Thema des Jahres“ intensiver diskutiert und effektiver einer Lösung näher gebracht wird. Das entspricht der Strategie des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, nicht nur Projekte zu fördern, sondern auch anzustoßen und dennoch bewusst im Hintergrund zu bleiben. Das Ziel ist, zu inspirieren, Ideen zu präzisieren und ihre Umsetzung zu unterstützen. Die Initiative liegt in der Hand der Zivilgesellschaft.

Neben den Beziehungen zwischen den Regierungen gibt es eine neue Plattform parlamentarischer Beziehungen und drittens auch eine immer breiter werdende Plattform zivilgesellschaftlicher Aktivitäten. Und dass das eine nicht völlig neben den anderen isoliert steht, sondern in immer vielfältigerer Weise miteinander verzahnt ist, das halte ich für die eigentliche Erfolgsgeschichte dieses Zukunftsfonds und dieses Gesprächsforums.

Vedle spolupráce mezi vládami je tu nová platforma parlamentních vztahů a do třetice pak neustále se rozšiřující platforma aktivit občanské společnosti. To, že žádná z nich nestojí vedle ostatních zcela izolovaně, ale je s nimi stále rozmanitějšími způsoby propojena, považuji za hlavní úspěch Fondu budoucnosti a Diskusního fóra.

NORBERT LAMMERT, BERLIN, 14. 5. 2013

Téma roku Thema des Jahres

CO JE TO TÉMA ROKU?

Česko-německý fond budoucnosti vyhlašuje každoročně Téma roku. Jedná se o tematický impuls, jímž fond obrací pozornost ke zvláště aktuální či důležité oblasti vzájemných vztahů, povzbuzuje zájem žadatelů o vybranou problematiku a motivuje je k předkládání inovativních projektů. Cílem je rovněž vtáhnout do česko-německé výměny nové aktéry. Maximální podíl fondu na celkových nákladech může v případě těchto projektů na rozdíl od obvyklé výše podpory dosáhnout až 70 %. Fond budoucnosti zavedl tento nástroj v roce 2011 a má s ním dosud vynikající zkušenosti jak z hlediska kvality, tak počtu projektů.

WAS IST DAS „THEMA DES JAHRES“?

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ruft alljährlich ein „Thema des Jahres“ aus. Es ist ein thematischer Impuls, mit dem der Zukunftsfonds den Fokus auf einen besonders aktuellen oder wichtigen Bereich der bilateralen Beziehungen lenkt und Antragsteller sensibilisiert und motiviert, innovative Projekte zum jeweiligen Thema zu entwickeln. Ziel ist es zugleich, neue Akteure für die Gestaltung des deutsch-tschechischen Austausches zu gewinnen. Die maximale Beteiligung des Zukunftsfonds an den Gesamtkosten kann dabei abweichend von der klassischen Projektförderung bis zu 70 % der Projektgesamtkosten betragen. Der Zukunftsfonds setzt dieses Förderinstrument seit 2011 ein und hat bislang in Bezug auf Qualität und Quantität der Projekte hervorragende Erfahrungen damit gemacht.

42

7 084 147 CZK
272 782 EUR

téma roku 2013

Proč

V předchozích letech jsme byli v obou státech svědky nového nárůstu pravicového extremismu, útoků na cizince, Romy a příslušníky jiných menšin, stejně jako méně nápadných forem intolerance. Fond budoucnosti se rozhodl podpořit přeshraniční spolupráci a výměnu zkušeností mezi organizacemi a angažovanými jednotlivci, kteří usilují o potlačování pravicového extremismu a posilování demokratických hodnot.

2013

Zásluhou Tématu roku si cestu ke společným projektům našly instituce, školy nebo angažovaní jednotlivci z nejrůznějších regionů jedné i druhé země; česko-německá spolupráce se tak rozhodně neomezovala na oblasti v blízkosti společné hranice. Za pozornost dále stojí, že více než třetinu ze čtyřiceti dvou schválených projektových záměrů iniciovali žadatelé obracející se na fond poprvé. Potěšitelné bylo také dominantní zastoupení aktivit zaměřených na děti a mládež. Jako příklad zajímavých projektů je možno zmínit spolupráci Gymnázia Immanuela Kanta v dolnosaském Lachendorfu a Gymnázia Příbram, jež se týkala historických památek a vzpomínkové kultury v České republice a v Německu. Projekt školy Theodora Heusse v hesenském Wetzlaru a Střední zdravotnické školy v Kladně se zabýval židovskými dějinami a antisemitskými předsudky. Na základě spolupráce s plzeňským Tandemem výrazně rozšířily svůj akční rádius Bavorský svaz pro toleranci a Projektové středisko proti pravicovému extremismu, působící ve Vzdělávacím a setkávacím centru v Bad Alexandersbad.

Thema des Jahres 2013

Warum

In den vergangenen Jahren wurden wir in beiden Staaten Zeugen einer neuerlichen Zunahme des Rechtsextremismus, von Übergriffen auf Ausländer, auf Roma und Angehörige anderer Minderheiten sowie von weniger augenfälligen Formen von Intoleranz. Der Zukunftsfonds entschloss sich, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zwischen Organisationen und engagierten Persönlichkeiten anzuregen, die sich für die Bekämpfung der Risiken des Rechtsextremismus und für eine Stärkung der demokratischen Werte einsetzen.

2013

Über das „Thema des Jahres“ haben sowohl Institutionen und Schulen als auch individuelle Antragsteller aus den verschiedensten Regionen beider Länder den Weg zur gemeinsamen Projektarbeit gefunden. Die deutsch-tschechische Zusammenarbeit hat sich somit keinesfalls auf Gebiete in der gemeinsamen Grenzregion beschränkt. Bemerkenswert ist ebenso, dass mehr als ein Drittel der insgesamt 42 bewilligten Projektvorhaben von Antragstellern stammt, die zum ersten Mal beim Zukunftsfonds Unterstützung beantragt haben. Erfreulich ist auch die außergewöhnlich hohe Zahl von Projekten, die sich an Kinder und Jugendliche richten. So ist es zum Beispiel zur Zusammenarbeit zwischen dem Immanuel-Kant-Gymnasium im niedersächsischen Lachendorf und dem mittelböhmischen Gymnasium Příbram gekommen. Gemeinsam haben die Schüler ein Projekt zur Mahnmalkultur und zum Umgang mit der Erinnerungskultur in Deutschland und Tschechien auf den Weg gebracht. Das Projekt der Theodor-Heuss-Schule im hessischen Wetzlar und der Fachschule für Gesundheit Kladno beschäftigt sich mit jüdischer Geschichte und Vorurteilen gegenüber Juden. Auch das „Bayerische Bündnis für Toleranz“ und die „Projektstelle gegen Rechtsextremismus“ im bayerischen Evangelischen Bildungs- und Tagungszentrum Bad Alexandersbad haben ihren Aktionsradius durch eine deutsch-tschechische Kooperation mit dem Koordinierungszentrum Tandem Pilsen deutlich erweitert.

Kultura / Kultur

2

21

Mládež a školy
Jugend und Schulaustausch

17

Dialogy a vědecké projekty
Dialogforen
und Fachveranstaltungen

1

Publikace / Publikationen

1

Sociální projekty / Sozialprojekte

PROJEKTŮ | PROJEKTE

39

2012–2013

5 860 107 CZK
230 650 EUR

téma roku
2012

Podpora jazyka

Já jsem si vždycky myslel, že němčina je strašně složitá, ty účka s těma tečkama nad sebou, to mi vůbec nebylo jasné, ale po dnešní hodině jsem úplně změnil názor.

Jeden z českých účastníků
jazykových animací

2013 [Dovětek]

V prvním čtvrtletí roku 2013 schválila správní rada posledních osm projektů v rámci tématu Podpora jazyka. Největším z nich bylo pokračování jazykových animací Koordinačního centra Tandem, nazvané Němčina nekouše (II). Cílem bylo oslovit dalších zhruba 9 000 žáků a vyškolit kolem 140 učitelů v metodě jazykové animace. Za úspěch iniciativy Fondu budoucnosti na podporu jazykové výuky lze rovněž považovat, že Téma roku se stalo jedním z podnětů, které vedly Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR k zavedení druhého povinného jazyka na českých základních školách.

Z TOHO | DAVON 2013

8

1 994 865 CZK
76 814 EUR

Thema
des Jahres
2012

Sprachförderung

Ich habe immer gedacht, Deutsch ist furchtbar kompliziert, das „u“ mit den Punkten drauf, das war mir überhaupt nicht klar, aber nach der heutigen Stunde habe ich meine Meinung geändert.

Tschechischer Teilnehmer
einer Sprachanimation

2013 [Nachtrag]

Im ersten Quartal des Jahres 2013 bewilligte der Verwaltungsrat die acht letzten Projekte zur Sprachförderung, dem Thema des Jahres 2012. In der Fortsetzung des umfangreichsten, vom Koordinierungszentrum Tandem organisierten Projekts „Deutsch beißt nicht II“ ging es darum, die Sprachanimation rund 9 000 weiteren Schülern nahezubringen sowie 14 Lehrer in dieser Methode zu schulen. Zu den Erfolgen der Sprachförderung als „Thema des Jahres“ kann ebenfalls gerechnet werden, dass diese Initiative des Zukunftsfonds zu einem der Impulse wurde, die das Bildungsministerium zur Einführung einer zweiten Pflichtsprache an den tschechischen Grundschulen veranlassten.

*Osobně si myslím, že nějaké fondy
a nějaká diskusní fóra by potřebovali
všichni sousedé ve střední Evropě.
Je tu pořád poněkud výbušná
sopečná půda, občas se ozvou otřesy,
je cítit i puch unikající nečekanými
průduchy z hlubin nezvládnuté
minulosti.*

Persönlich bin ich der Meinung, dass alle Nachbarn in Mitteleuropa irgendwelche Fonds und Gesprächsforen brauchen könnten. Immer noch stehen wir auf ziemlich eruptivem Vulkanboden, manchmal sind Erschütterungen zu spüren, oder Gestank, der aus den Tiefen der unbewältigten Vergangenheit durch ungeahnte Kanäle entweicht.

PETR PITHART, PRAHA, 24. 6. 2013

PROJEKTŮ / PROJEKTE

195

22 469 196 CZK

865 198 EUR

OBLASTI PODPORY

Mládež a školy

Co podporujeme

školní partnerství, setkávání skupin žáků ze základních i navazujících škol, roční studijní pobyty, odborné praxe, spolupráci mateřských škol, sportovní a kulturní aktivity ve volném čase

Naše cíle

navazování nových kontaktů v sousední zemi, poznávání jazyka a každodenního života sousedů, obecně prospěšné aktivity české a německé mládeže, kreativní využití společně tráveného volného času

2013

Školní a mimoškolní aktivity dětí a mládeže, tedy projektová oblast vyjadřující zvláště názorně dlouhodobé poslání fondu, tvořily třetinu všech podpořených projektů. Fond přispěl mimo jiné na osmidenní setkání mladých hasičů v Horní Čermné, zakončené oslavami dvacátého pátého výročí partnerství s hesenským Edertalem. Žáci základních škol z bavorského Dörfles-Esbachu a severočeského Sokolova společně vystoupili s muzikálem o kocouru Mikešovi, který nastudovali během týdenního pobytu na škole v přírodě. Toto představení si získalo sympatie také v rámci motivační kampaně „Šprechtíme“, jež ocenila angažované učitelky ze Sokolova výborným druhým místem v celorepublikové soutěži učitelů německého jazyka. Koordinační centrum Tandem zorganizovalo školní a mimoškolní setkání „Společně na jedné lodi“, využívající metody jazykové animace k prohloubení komunikace ve smíšených česko-německých skupinách.

105 SPOLUPRÁCE ŠKOL | ZUSAMMENARBEIT VON SCHULEN

74 školní výměny | Schulaustausch

36 ostatní | andere

31 ostatní | andere

16 kultura | Kultur

17 sport | Sport

21 vzdělávání | Bildung

90 MIMOŠKOLNÍ SPOLUPRÁCE | AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN

FÖRDERBEREICHE

Was wir fördern

Schulpartnerschaften, Begegnungen von Schülergruppen aus Grund- und weiterführenden Schulen, Jahresstudienaufenthalte, Fachpraktika, Zusammenarbeit von Kindergärten, Freizeitaktivitäten in den Bereichen Sport und Kultur

Unsere Ziele

Knüpfen neuer Kontakte im Nachbarland, Kennenlernen der Sprache und des Alltags der Nachbarn, gemeinnützige Aktivitäten deutscher und tschechischer Jugendlicher, gemeinsame kreative Freizeitgestaltung

Jugend und Schulaustausch

2013

Ein Drittel aller in diesem Jahr geförderten Projekte waren schulische und außerschulische Aktivitäten von Kindern und Jugendlichen. Das ist der Förderbereich, der ganz besonders die langfristig angelegte Aufgabe des Zukunftsfonds deutlich macht. Vom Fonds bezuschusst wurde unter anderem eine achttägige Jugendfeuerwehrbegegnung in Horní Čermná (Böhmisch Rothwasser) mit abschließenden Feierlichkeiten zum 25-jährigen Bestehen der Freundschaft mit dem hessischen Edertal. Grundschüler aus Dörfles-Esbach und Sokolov (Falkenau) präsentierten gemeinsam ein Musical mit Kater Mikesch als Hauptfigur, das in einem einwöchigen Schullandheimaufenthalt einstudiert worden war. Dieses Projekt fand auch Anerkennung im Rahmen der Kampagne „Šprechtíme“, welche die engagierten Lehrerinnen aus Sokolov mit dem 2. Preis des tschechienweit ausgeschriebenen Deutschlehrerwettbewerbs auszeichnete. Das Koordinierungszentrum Tandem organisierte schulische und außerschulische Begegnungen unter dem Titel „Gemeinsam in einem Boot“. Dabei wird die Sprachanimation eingesetzt, um die Kommunikation in gemischten deutsch-tschechischen Gruppen zu intensivieren.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

171

25 260 617 CZK

972 685 EUR

OBLASTI PODPORY

Kultura

Co podporujeme

hudbu, výtvarné umění, divadlo, dokumentární film, tanec, literaturu

Naše cíle

zprostředkování kulturních hodnot minulosti i přítomnosti, seznamování s významnými osobnostmi a výkony umělecké scény sousední země, tvůrčí spolupráce profesionálních umělců i kulturních nadšenců

2013

Jako ve většině oblastí došlo i v kultuře k nárůstu podaných žádostí. Celkový počet podpořených projektů se však zvýšil jenom nepatrně. Vzrostl totiž podíl zamítnutých žádostí, zejména pak ve skupině mnohonárodnostních akcí s méně výrazným podílem česko-německé spolupráce. Ani tentokrát však nebyla nouze o koncerty, výstavy, festivaly či dokumentární filmy, jež splňovaly všechny stanovené podmínky. Za všechny pozoruhodné počiny jmenujme koncertní řadu mladých českých a německých hudebníků z „barokního“ souboru Capella Anna, brněnskou retrospektivu sochaře německého expresionismu Wilhelma Lehmbrucka – jehož Torzo krácející ženy mělo dle architekta Miese van der Roheho jako jediné umělecké dílo zdobit slavnou vilu Tugendhat –, anebo rozsáhlou životopisnou výstavu, již ke stému výročí narození Bohumila Hrabala v roce 2014 naplánovaly pražský Památník národního písemnictví a berlínský Literaturhaus.

FÖRDERBEREICHE

Kultur

Was wir fördern

Musik, Kunst, Theater, Dokumentarfilm, Tanz, Literatur

Unsere Ziele

Vermittlung von kulturellen Werten aus Vergangenheit und Gegenwart, vertraut machen mit bedeutenden Persönlichkeiten aus der Kulturszene und mit den kulturellen Leistungen des Nachbarlandes, schöpferische Zusammenarbeit professioneller Künstler und Kulturbegeristerter

2013

Wie in den meisten Förderbereichen stieg auch im Bereich Kultur die Anzahl der Förderanträge. Die Gesamtzahl der bewilligten Projekte erhöhte sich jedoch nur geringfügig, da mehr Anträge aus der Gruppe der multinationalen Veranstaltungen abgelehnt wurden. Bei ihnen stand die deutsch-tschechische Zusammenarbeit eher im Hintergrund. Aber auch im Jahr 2013 gab es keinen Mangel an herausragenden Konzerten, Ausstellungen, Festivals oder Dokumentarfilmen, die alle Förderbedingungen erfüllten. So beispielsweise die Konzertreihe junger tschechischer und deutscher Musiker des Barockensembles Capella Anna, die Brünner Retrospektive des Bildhauers Wilhelm Lehmbruck, eines deutschen Expressionisten, dessen Torso „Schreitende“ nach dem Konzept des Architekten Mies van der Rohe als einziges Kunstwerk die berühmte Villa Tugendhat in Brünn zieren sollte, sowie die für das Jahr 2014 von der Prager Gedenkstätte für nationales Schrifttum und vom Berliner Literaturhaus geplante umfangreiche biographische Ausstellung zum 100. Geburtstag von Bohumil Hrabal.



PROJEKTŮ / PROJEKTE

79

9 599 466 CZK
369 637 EUR

Dialogy a vědecké projekty

OBLASTI PODPORY

Co podporujeme

odborné konference, semináře a workshopy, univerzitní spolupráci, diskusní fóra, kolokvia pro akademický dorost, vzdělávání dospělých, odborné historické výstavy, propojování odborníků z obou stran hranice

Naše cíle

předávání zkušeností mezi vědeckými pracovníky a experty, aktualizace a prohlubování odborných znalostí a vzdělávacích metod, reflexe česko-německé historie, smíření a péče o vzpomínkovou kulturu obou zemí, další rozvoj společných oblastí zájmu, ochrana životního prostředí

2013

Tato oblast podpory se těšila velkému zájmu žadatelů – nehledě na to, že řada dalších projektů daného typu byla podpořena v rámci Tématu roku. Počet diskusních setkání a vědeckých aktivit se oproti roku 2012 zvýšil o deset procent. Jejich cílovou skupinou byli nejenom vědečtí pracovníci a akademický dorost, ale také jednotliví zájemci o výměnu poznatků a přeshraniční dialog. V centru pozornosti byly debaty nad koncepcemi otevřeného soužití bez předsudků, prohlubování kontaktů prostřednictvím vědeckého výzkumu a bádání o stejně tak rozdělovacích jako spojujících historických a kulturních kořenech. Fond podpořil například vytvoření a zpracování sbírky pamětnických výpovědí o životě na česko-německé hranici před listopadovým převratem 1989, překladatelský seminář pro studenty bohemistiky anebo týdenní kurs pro studující seniory z Brna, kteří na partnerské univerzitě v Lipsku pátrali „Po stopách Bauhausu v Lipsku, Výmáru a Dessau“.



FÖRDERBEREICHE

Was wir fördern

Fachkonferenzen, Seminare und Workshops, Zusammenarbeit von Universitäten, Gesprächsforen, Kolloquien für Nachwuchswissenschaftler, Erwachsenenbildung, wissenschaftliche historische Ausstellungen, grenzübergreifende Vernetzung von Fachkräften

Unsere Ziele

Erfahrungsaustausch unter Wissenschaftlern und Experten, Aktualisierung und Vertiefung von Fachkenntnissen und Lehrmethoden, Reflexion der deutsch-tschechischen Beziehungen, Versöhnung und Pflege der Erinnerungskultur beider Länder, Weiterentwicklung der gemeinsamen Interessengebiete, Umweltschutz

Dialogforen und Fachveranstaltungen

2013

Dieser Förderbereich erfreute sich eines großen Interesses der Antragsteller – ungeachtet dessen, dass eine Reihe weiterer Projekte aus diesem Bereich dem Thema des Jahres zugeordnet und in dessen Rahmen unterstützt werden konnte. So stieg die Projektanzahl der Dialogforen und Fachveranstaltungen im Vergleich zum Vorjahr nochmals um 10 %. Zielgruppe in diesem Förderbereich waren dabei nicht nur Wissenschaftler und der wissenschaftliche Nachwuchs, sondern auch individuelle Antragsteller mit Interesse am Erfahrungsaustausch und am grenzüberschreitenden Dialog. Die Suche nach zukunftsorientierten Konzepten für einen offenen und vorurteilsfreien Umgang miteinander standen dabei ebenso im Blickpunkt wie die Annäherung über wissenschaftliche Fragestellungen und die Erforschung der ebenso entzweienden wie einenden Geschichte und kulturellen Wurzeln. So unterstützte der Zukunftsfonds in diesem Jahr beispielsweise ein Zeitzeugenprojekt zu Erfahrungen entlang der deutsch-tschechoslowakischen Grenze vor der Samtenen Revolution, eine Fachtagung zu Übersetzungsfragen für Studierende der Bohemistik und ein einwöchiges Programm rund um den Bauhausstil für Seniorenstudierende aus Brünn an der Partneruniversität in Leipzig.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

58

3 977 824 CZK
153 170 EUR

OBLASTI PODPORY

Publikace

Co podporujeme

překlady české a německé beletrie, deníků nebo pamětí, vědecké práce s česko-německým zaměřením, vybrané učební materiály, výstavní katalogy

Naše cíle

výměna informací a odborných poznatků, šíření znalostí o literatuře sousední země, seznamování s životními příběhy lidí z druhé strany hranice

2013

Tento rok se vyznačoval zejména nárůstem podpořených publikací – bylo jich o polovinu více než v roce 2012. Za pozornost stojí také zvýšená tematická rozmanitost. Na české i německé straně přibýlo titulů o historii vzájemných vztahů a objevily se i práce z dříve méně zastoupených oborů, jako je pedagogika nebo architektura. K nejzajímavějším publikacím patřila monografie o německých exilových výtvarnících v 30. letech 20. století, nazvaná „Dost tichého šepotu. Exilová výtvarná scéna v Československu (1933–1939)“. Autorce se podařilo oslovit potomky umělců a shromáždit množství životopisných fakt i dosud neznámých děl, jež jsou v knize prezentována. V oblasti beletrie stojí za zmínku vydání tří knih současných německých autorek v brněnském nakladatelství Větrné mlýny. Sympatická je snaha o rozšíření spolupráce mladých českých a německých básníků v rámci projektu DISPLEJ.EU.

23
v původním jazyce
in der Originalsprache

18
dvojazyčné publikace
zweisprachige
Publikationen

17
překlady
Übersetzungen

FÖRDERBEREICHE

Was wir fördern

Übersetzungen tschechischer und deutscher Belletristik sowie Tagebücher und Memoiren, wissenschaftliche Arbeiten mit deutsch-tschechischer Ausrichtung, ausgewählte Lehrmaterialien, Ausstellungskataloge

Unsere Ziele

Informations- und wissenschaftlicher Austausch, Heranführung an die Literatur des Nachbarlandes, Einblick in die Lebensgeschichten von Menschen auf der anderen Seite der Grenze



Publikationen

2013

Dieses Jahr zeichnete sich vor allem dadurch aus, dass die Zahl der geförderten Publikationen bedeutend angestiegen ist – um mehr als die Hälfte im Vergleich zum Jahr 2012. Bemerkenswert ist auch die größere Vielfalt der Themen. Sowohl auf deutscher als auch auf tschechischer Seite gab es mehr Titel zur Geschichte der deutsch-tschechischen Beziehungen, und es wurden auch Arbeiten aus früher weniger vertretenen Fachgebieten wie z. B. Pädagogik und Architektur gefördert. Zu den interessantesten Publikationen gehört die Monografie über deutsche Exilkünstler in den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts mit dem Titel „Genug vom stillen Geflüster. Die darstellende Exilszene in der Tschechoslowakei“. Der Autorin gelang es, die Nachkommen der Künstler anzusprechen und eine große Menge an biographischen Daten und bisher unbekanntem Werken zusammenzutragen, die im Buch präsentiert werden. Auf dem Gebiet der belletristischen Literatur ist die Herausgabe dreier Bücher zeitgenössischer deutscher Autorinnen in einem Brünner Verlag erwähnenswert. Sympatisch ist die Bemühung um die Ausweitung der Zusammenarbeit deutscher und tschechischer Dichter im Rahmen des Projektes DISPLEJ.EU.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

28

7 235 000 CZK 278 591 EUR

OBLASTI PODPORY

Obnova památek

Co podporujeme

obnovu kostelů, synagog, kaplí, křížových cest, poutních míst, hřbitovů a dalších památek

Naše cíle

objevování a uchovávání společného kulturního dědictví, spolupráce dnešních českých a bývalých německých obyvatel jednotlivých měst a obcí, zpřístupňování obnovených památek pro účely společných projektů a setkání

2013

Tak jako v předchozích letech bylo náplní většiny projektů společné úsilí obyvatel měst i obcí České republiky a německých rodáků při obnově sakrálních památek. I zásluhou vytrvalé péče rodáků se krok za krokem daří vracet původní podobu historicky a umělecky mimořádně cennému kostelu v Podhradí u Aše – jednomu z nejstarších evangelických chrámů v Čechách. Uznání si zaslouží úsilí původních obyvatel Hamrů na Šumavě, kteří již v 90. letech 20. století zachránili zdejší kostel před naprostým zánikem. Dnes je kostel místem pravidelných setkání, bohoslužeb a koncertů. Podobně příkladná spolupráce pomohla obnově hřbitova v Polomi a vytvoření pietního místa v jeho areálu. Fond podpořil také unikátní projekt dokumentace náhrobků a epitařů na pěti židovských hřbitovech středních a jižních Čech, jehož výsledky významně přispějí k poznání a uchování židovského kulturního dědictví.



18 5 2 2 1

kostely | Kirchen

drobné sakrální památky
kleine sakrale Denkmäler

poutní místa | Wallfahrtsstätten

křesťanské hřbitovy | christliche Friedhöfe

židovské hřbitovy | jüdische Friedhöfe

FÖRDERBEREICHE

Renovierung von Baudenkmälern

Was wir fördern

Renovierung von Kirchen, Synagogen und Kapellen, Erneuerung von Kreuzwegen, Wallfahrtsstätten, Friedhöfen und anderen Denkmälern

Unsere Ziele

Entdecken und Bewahren des gemeinsamen Kulturerbes, Zusammenarbeit heutiger tschechischer und ehemaliger deutscher Bewohner einzelner Städte und Gemeinden, Erschließung von erneuerten Denkmälern als Heimstätte gemeinsamer Projekte und Begegnungsorte

2013

Wie auch in den vergangenen Jahren ging es bei den gemeinsamen Bemühungen von Bürgern aus Städten und Gemeinden in Tschechien und deutschen Landsleuten in den meisten Projekten um die Erneuerung sakraler Denkmäler. Auch dank der ausdauernden Anstrengungen der Landsleute gelingt es, der historisch und künstlerisch außerordentlich wertvollen Kirche in Podhradí (Neuberg bei Asch) – einer der ältesten protestantischen Kirchen in Böhmen – Schritt für Schritt ihre ursprüngliche Gestalt wiederzugeben. Anerkennung verdient der Einsatz der ehemaligen Einwohner von Hamry (Hammern) im Böhmerwald, die bereits in den 1990er Jahren die dortige Kirche vor dem gänzlichen Verfall retteten. Heute ist die Kirche ein Ort für regelmäßige Begegnungen, Gottesdienste und Konzerte. In ähnlich beispielhafter Zusammenarbeit wurde der Friedhof in Polom (Pohl) instand gesetzt und dort eine Gedenkstätte geschaffen. Der Fonds unterstützte auch ein einzigartiges Projekt zum besseren Verständnis und zur Erhaltung des jüdischen Kulturerbes, bei dem Grabsteine und Epitaphe von fünf jüdischen Friedhöfen in Mittel- und Südböhmen dokumentiert wurden.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

11

2 778 390 CZK
106 985 EUR

Sociální projekty a podpora menšin

OBLASTI PODPORY

Co podporujeme

aktivity menšin, setkávání zdravotně nebo sociálně znevýhodněných občanů všech věkových skupin

Naše cíle

podpora občanů německé národnosti žijících v ČR, Lužických Srbů a příslušníků dalších menšin, zapojování sociálně a zdravotně znevýhodněných skupin do přeshraniční spolupráce

2013

Sociální soudržnost, solidarita a respekt k odlišnosti – právě takové hodnoty rozvíjejí projekty v této oblasti. V roce 2013 pokračoval dlouholetý program třítydenních lázeňských pobytů a krátkodobých rehabilitací pro občany České republiky německé národnosti. Tentokrát se zapojilo více než 250 osob. Na druhé straně hranice směřovaly prostředky například k lužickosrbské menšině. Za pozornost stojí úspěšně realizovaný záměr tří českých sochařů, kteří v lužické obci Njebjelčicy (Nebelschütz) vytesali trojdílnou sošku, symbolizující sounáležitost Lužických Srbů s českou kulturou a historií. Fond budoucnosti přispěl na česko-německé projekty seniorů a pomáhal také handicapovaným spoluobčanům. V severoněmeckém Kühlungsbornu se například s jeho podporou konal letní tábor pro děti s mentálním nebo fyzickým postižením a jejich zdravé vrstevníky.



2 seniři
Senioren

4 národnostní menšiny
nationale Minderheiten

5 znevýhodnění občané
benachteiligte Bürger

FÖRDERBEREICHE

Sozialprojekte und Minderheiten

Was wir fördern

Aktivitäten der Minderheiten, Begegnungen gesundheitlich oder sozial benachteiligter Bürger aller Altersgruppen

Unsere Ziele

Unterstützung der deutschen Minderheit in Tschechien, der Sorben und Angehöriger weiterer Minderheiten, Einbindung der benachteiligten Bevölkerungsgruppen in die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

2013

Sozialer Zusammenhalt, Solidarität und Respekt vor dem Anderssein – das sind Werte, die bei Projekten aus diesem Bereich weiterentwickelt werden. Für Bürger der Tschechischen Republik, die Angehörige der deutschen Minderheit sind, wurde auch im Jahr 2013 das langjährige Programm der dreiwöchigen Kuraufenthalte und kurzzeitigen Rehabilitationsmaßnahmen fortgesetzt. Dieses Mal nutzten dieses Angebot 250 Personen. Auf der anderen Seite der Grenze gingen Zuschüsse an die Lausitzer Sorben. Bemerkenswert ist das erfolgreich umgesetzte Vorhaben dreier tschechischer Bildhauer, die in der Lausitzer Gemeinde Njebjelčicy (Nebelschütz) eine dreiteilige Skulptur aus Stein entstehen ließen. Sie symbolisiert die Verbundenheit der Lausitzer Sorben mit der tschechischen Kultur und Geschichte. Der Zukunftsfonds förderte deutsch-tschechische Projekte für Senioren und half Mitbürgern mit Behinderung. So verbrachten zum Beispiel mit Unterstützung des Fonds geistig oder körperlich behinderte Kinder zusammen mit ihren gesunden Altersgenossen Sommertage in einem Ferienlager im norddeutschen Kühlungsborn.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

40

2 705 759 CZK

104 188 EUR

Partnerství obcí a zájmových sdružení

OBLASTI PODPORY

Co podporujeme

sportovní a kulturní akce v rámci partnerství měst a obcí, kontakty mezi občanskými iniciativami a spolky, obecně prospěšná česko-německá shromáždění

Naše cíle

upevňování občanské společnosti prostřednictvím budování aktivního partnerství měst i obcí a sdružování občanských iniciativ, spolků nebo skupin dobrovolníků

2013

Znovu se potvrdilo, že při rozvíjení spolupráce měst a obcí se iniciativy stále častěji ujímají místní spolky a zájmová sdružení občanů. Sdružení z Kamenického Šenova naplánovalo a realizovalo „retrocestu“ do spřáteleného Rheinbachu, během níž přeneslo její účastníky o 30 let zpět do minulosti a připomnělo jim absurdity minulého režimu. Koordinační centrum výměn mládeže Tandem obohatilo přípravu na vyhlášení Plzně evropským městem kultury roku 2015 o česko-německou spolupráci mládeže, rodin a seniorů. Vydařil se také další ročník mezigeneračního týdne Rohrské léto, který spojuje oba národy hudbou, literaturou, tancem, divadlem i modlitbou. Za vzorovou lze označit spolupráci Senftenbergu a Žamberku. Zástupci obou měst se tentokrát setkali na české straně. Kromě kulturního a sportovního programu se věnovali diskusím o dalším směřování dlouholetého partnerství.

11

setkání měst
a obcí
Treffen von Städten
und Gemeinden

FÖRDERBEREICHE

Was wir fördern

Sport- und Kulturveranstaltungen im Rahmen von Städte- und Gemeindeparterschaften, Kontakte zwischen Bürgerinitiativen und Vereinen, gemeinnützige deutsch-tschechische Versammlungen

Unsere Ziele

Aufbau und Stärkung aktiver Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden, Vernetzung von Bürgerinitiativen, Vereinen und Freiwilligengruppen

29

aktivity
zájmových sdružení
Aktivitäten
von Interessenverbänden

Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

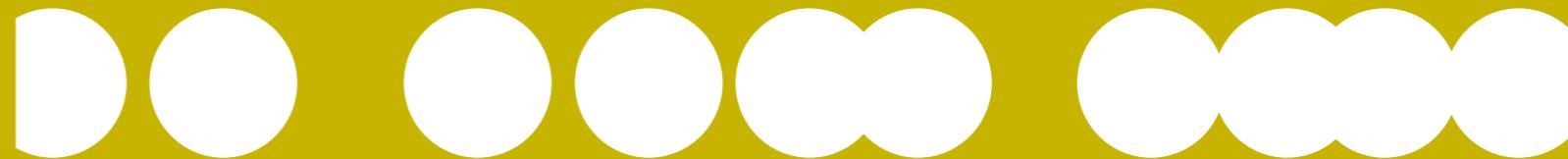
2013

Erneut hat sich bestätigt, dass die Initiative bei der Weiterentwicklung der Zusammenarbeit von Städten und Gemeinden immer häufiger örtliche Vereine und Bürgervereinigungen ergreifen. Die Vereinigung aus Kamenický Šenov (Steinschönau) organisierte eine Retro-Reise in das befreundete Rheinbach, auf der sie die Teilnehmer um 30 Jahre zurück in die Vergangenheit versetzte und so an die alltäglichen Absurditäten im vergangenen Regime erinnerte. Das Koordinierungszentrum für Jugendaustausch Tandem bereicherte die Vorbereitungen für das Jahr 2015, wenn Pilsen zur Kulturhauptstadt Europas ernannt wird, um die deutsch-tschechische Zusammenarbeit von Jugendlichen, Familien und Senioren. Abermals gelungen ist der diesjährige „Rohrer Sommer“, der eine Woche lang Menschen beider Länder aus allen Generationen durch Musik, Literatur, Tanz, Theater und Gebet zusammenführt. Mustergültig ist die Zusammenarbeit von Senftenberg und Žamberk (Senftenberg in Böhmen). Die Vertreter beider Städte trafen sich diesmal auf tschechischer Seite. Sie organisierten Kultur- und Sportveranstaltungen und diskutierten die weitere Ausrichtung dieser langfristigen Partnerschaft.

PROJEKTŮ / PROJEKTE

10

2 705 759 CZK
71 500 EUR



OBLASTI PODPORY

Stipendia

Co podporujeme

desetiměsíční pobyty na univerzitách a vysokých školách v sousední zemi pro studující s malými nebo žádnými zkušenostmi se zahraničním studiem v České republice nebo v Německu

Naše cíle

podpora vysokoškolských studentů, kteří se chtějí intenzivně a na vysoké odborné úrovni zabývat jazykem, kulturou a vědou sousední země

2013

Také v tomto roce se mezi přihlášenými podařilo vybrat skupinu nadějných stipendistů, v níž byli rovnoměrně zastoupeni jak studenti bakalářských, tak magisterských i doktorandských programů nejrozličnějších společenských vědních oborů. Mezi nejzajímavější z předložených témat patřil výzkum postojů německé menšiny v Československu během pražského jara 1968, zpracovávaný jako bakalářská práce českou stipendistkou na univerzitě v Řezně, či „Studie o německojazyčných autorech v českých zemích v minulosti a současnosti“, v níž se jeden z německých stipendistů za svého pražského pobytu zabýval otázkou kulturní identity jakožto literární strategie.

FÖRDERBEREICHE

Stipendien

Was wir fördern

Zehnmonatige Studienaufenthalte an Universitäten und Hochschulen im Nachbarland für Studierende, die keine oder nur geringe Erfahrungen mit dem Auslandsstudium in der Tschechischen Republik oder in Deutschland haben

Unsere Ziele

Förderung von Studierenden an Hochschulen, die sich intensiv und fachlich qualifiziert mit Sprache, Kultur und Wissenschaft des Nachbarlandes auseinandersetzen wollen

2013

Auch in diesem Jahr gelang es wieder, unter den Bewerbern eine Gruppe von vielversprechenden Stipendiaten auszuwählen, in der Studierende von Bachelor-, Master- und Promotionsstudiengängen verschiedenster gesellschaftswissenschaftlicher Fachrichtungen ausgewogen vertreten waren. Eines der interessantesten Themen war das Verhalten der deutschen Minderheit in der Tschechoslowakei während des Prager Frühlings 1968. Dieser spannenden Frage ging eine tschechische Stipendiatin in ihrer Bachelorarbeit an der Universität Regensburg nach. In der „Studie zu deutschsprachigen Autoren in den böhmischen Ländern in Vergangenheit und Gegenwart“ beschäftigte sich ein deutscher Stipendiat bei seinem Aufenthalt in Prag mit der Frage der kulturellen Identität als literarischer Strategie.

*Die Aussöhnung
zwischen Frankreich
und Deutschland
hat auch Jahrzehnte
gedauert – und begann
viel früher:*

Usmířování mezi Francií
a Německem trvalo celá
desetiletí – a začalo
mnohem dříve.

ZAZNĚLO V DISKUSI / TEMATICKÉ WORKSHOPY

K 15. VÝROČÍ FONDU

AUFGEFANGEN IN DISKUSSIONEN / THEMENWORKSHOPS

ZUM 15-JÄHRIGEN JUBILÄUM DES ZUKUNFTSFONDS

PRAHA, 24. 6. 2013

Berlin

NĚMECKÁ PARLAMENTNÍ SPOLEČNOST [DPG]
DEUTSCHE PARLAMENTARISCHE
GESELLSCHAFT

14.5.2013 → 17:30–19:00

Setkání se konalo pod záštitou předsedy Spolkového sněmu Norberta Lammerta a za účasti 150 hostů. Norbert Lammert ve svém projevu vyzdvihl spolupráci mezi vládami a parlamenty obou zemí a „stále se rozšiřující platformu občanských aktivit“. Právě mnohostranné propojení těchto tří úrovní označil za „hlavní úspěch Česko-německého fondu budoucnosti a Česko-německého diskusního fóra“. Ministr zahraničních věcí České republiky Karel Schwarzenberg ještě před samotnou akcí uvedl v rozhovoru s novináři, že Česko-německý fond budoucnosti má „obrovský podíl“ na tom, že česko-německé vztahy jsou hodnoceny jako velmi dobré. Kristina Larischová připomněla, že během uplynulých patnácti let se zásluhou podpory Fondu budoucnosti uskutečnilo na 7 500 česko-německých partnerských projektů. V případě projektů opírajících se o dobrou vůli mnoha stran „není nic samozřejmého a automatického“. Proto je třeba „do úspěšných projektů dlouhodobě investovat“.

PŘIVÍTÁNÍ

NORBERT LAMMERT předseda Spolkového sněmu

KRISTINA LARISCHOVÁ předsedkyně správní rady Česko-německého fondu budoucnosti

SLAVNOSTNÍ ŘEČ

KAREL SCHWARZENBERG ministr zahraničí České republiky

ZÁVĚREČNÉ SLOVO

FELIX KOLMER viceprezident Mezinárodního osvětimského výboru, bývalý člen rady Česko-německého diskusního fóra

DISKUSE

Čeho jsme dosáhli, jaké úkoly nás čekají?

Ohlédnutí za 15 lety česko-německého porozumění a perspektivy bilaterálních vztahů ve sjednocené Evropě.

CHRISTIAN SCHMIDT poslanec Spolkového sněmu, parlamentní státní tajemník při spolkovém ministerstvu obrany (od února 2014 spolkový ministr výživy a zemědělství), německý předseda rady Česko-německého diskusního fóra

LUDĚK SEFZIG český předseda Česko-německého diskusního fóra

PETRA ERNSTBERGER poslankyně Spolkového sněmu, místopředsedkyně německo-české parlamentní skupiny, členka rady Česko-německého diskusního fóra

ANNA FUSEK hudebnice, Capella Anna

ONDŘEJ MATĚJKA ředitel sdružení Antikomplex, mluvčí prvního Česko-německého fóra mládeže (2001–2003)

GERALD PRELL člen představenstva Česko-německé fotbalové školy

MODERÁTOR GEREON SCHUCH Německá společnost pro zahraniční politiku (DGAP)

Unter der Schirmherrschaft von Bundestagspräsident Norbert Lammert kamen an die 150 Gäste in Berlin zusammen. Norbert Lammert hob in seinem Grußwort die Kooperation zwischen den Regierungen und Parlamenten beider Länder hervor, wie auch die „immer breiter werdende Plattform ziviler bürgerschaftlicher Aktivitäten“. Gerade die vielseitige Verzahnung dieser drei Ebenen halte er für „die eigentliche Erfolgsgeschichte des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Gesprächsforums“. Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds habe „einen gigantischen Anteil“ daran, dass die deutsch-tschechischen Beziehungen heute als sehr gut gelten könnten, hatte auch der Außenminister der Tschechischen Republik, Karel Schwarzenberg, noch vor der Veranstaltung bei einem Pressegespräch erklärt. Kristina Larischová erinnerte daran, dass in den vergangenen 15 Jahren mit Hilfe des Zukunftsfonds 7500 deutsch-tschechische Partnerprojekte auf den Weg gebracht worden seien. Bei Projekten, die auf dem guten Willen vieler Seiten beruhten, sei „nichts selbstverständlich und nichts automatisch“. Deshalb sei es notwendig, „langfristig in erfolgreiche Projekte zu investieren“.

GRUSSWORT

NORBERT LAMMERT Präsident des Bundestages

KRISTINA LARISCHOVÁ Vorsitzende des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

FESTREDE

KAREL SCHWARZENBERG Außenminister der Tschechischen Republik

SCHLUSSWORT

FELIX KOLMER Vizepräsident des Internationalen Auschwitzkomitees, ehemaliges Mitglied des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

DISKUSSION

Was haben wir erreicht, welche Aufgaben erwarten uns? Rückblick auf 15 Jahre deutsch-tschechische Verständigung und Perspektiven der bilateralen Beziehungen im vereinten Europa.

CHRISTIAN SCHMIDT Mitglied des Bundestages, Parlamentarischer Staatssekretär im Bundesministerium der Verteidigung (seit 02/2014 Bundesminister für Ernährung und Landwirtschaft), deutscher Ko-Vorsitzender des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

LUDĚK SEFZIG tschechischer Ko-Vorsitzender des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

PETRA ERNSTBERGER Mitglied des Bundestages, stellvertretende Vorsitzende der Deutsch-Tschechischen Parlamentariergruppe, Mitglied des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

ANNA FUSEK Musikerin, Capella Anna

ONDŘEJ MATĚJKA Leiter des Vereins Antikomplex, Sprecher des ersten Deutsch-tschechischen Jugendforums (2001–2003)

GERALD PRELL Vorstandsmitglied der Deutsch-Tschechischen Fußballschule

MODERATOR GEREON SCHUCH Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik

Praha

HUDEBNÍ A TANEČNÍ FAKULTA AMU
FAKULTÄT FÜR MUSIK UND TANZ
DER AKADEMIE DER MUSISCHEN KÜNSTE

24.6.2013 → 12:30–15:15

Co pokládáte v rámci aktivit vaší organizace za nejdůležitější a čeho byste chtěli dosáhnout?
Jakou roli hraje v těchto aktivitách Fond budoucnosti, jak fond naplňuje vaše očekávání?
Jakou roli hraje Fond budoucnosti v české a německé společnosti, jaké další role by měl zastávat?

Před podvečerním zakončením jubilejních akcí proběhla v užším kruhu zástupců občanské společnosti debata o činnosti a perspektivách Fondu budoucnosti v kontextu česko-německých vztahů. Moderovaných diskusí se zúčastnilo na 40 českých a německých zástupců neziskových organizací, akademiků, učitelů, představitelů měst a obcí, umělců, kulturních pracovníků a dalších nositelů česko-německých projektů. Diskutovalo se v rámci tří tematických workshopů pod vedením zkušených moderátorů.

OBČANSKÁ SPOLEČNOST, SMÍŘENÍ

ONDŘEJ MATĚJKA ředitel občanského sdružení Antikomplex, Praha

MLÁDEŽ, ŠKOLA, VZDĚLÁVÁNÍ

CARSTEN LENK ředitel Evangelického vzdělávacího centra Regensburg

KULTURA, VĚDA

LIBUŠE ČERNÁ ředitelka agentury Pro-tisk, Brémy

Was betrachten Sie im Rahmen der Aktivitäten Ihrer Organisation als das Wichtigste und was würden Sie gerne erreichen?
Welche Rolle spielt bei diesen Aktivitäten der Zukunftsfonds, inwieweit erfüllt der Fonds Ihre Erwartungen?
Welche Rolle spielt der Zukunftsfonds in der deutschen und der tschechischen Gesellschaft, welche weiteren Rollen sollte er einnehmen?

Noch vor dem Ausklang der Jubiläumsveranstaltungen am frühen Abend wurde in einem engeren Kreis von Vertretern der Zivilgesellschaft über die Tätigkeiten und Perspektiven des Zukunftsfonds im Kontext der deutsch-tschechischen Beziehungen debattiert. Etwa 40 deutsche und tschechische Vertreter von Nichtregierungsorganisationen, Akademiker, Lehrer, Vertreter von Städten und Gemeinden, Künstler, Mitarbeiter kultureller Organisationen sowie weitere Träger deutsch-tschechischer Projekte diskutierten im Rahmen dreier Workshops unter der Leitung erfahrener Moderatoren über die oben genannten Themen.

ZIVILGESELLSCHAFT, VERSÖHNUNG

ONDŘEJ MATĚJKA Leiter des Vereins Antikomplex, Prag

JUGEND, SCHULE, BILDUNG

CARSTEN LENK Geschäftsführer des Evangelischen Bildungswerks Regensburg

KULTUR, WISSENSCHAFT

LIBUŠE ČERNÁ Geschäftsführerin der Agentur pro-tisk, Bremen

Praha

POSLANECKÁ SNĚMOVNA PARLAMENTU ČR
ABGEORDNETENHAUS DES PARLEMENTS
DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK

24.6.2013 → 16:00–18:30

Slavnostní akce u příležitosti výročí fondu vyvrcholily shromážděním za účasti dvou set hostů z politické sféry i občanské společnosti. Petr Pithart v úvodním projevu uvedl, že směr, který politici v 90. letech v obecném smyslu vytyčili, vedl k dnešním dobrým vztahům právě jen zásluhou „práce desetitisíců, ba statisíců lidí na obou stranách“, a varoval, že „nezpracovaná minulost může dobré vztahy kdykoli ohrozit“. Dále prohlásil, že „ani na okamžik“ nepochybuje, že „potřebujeme Fond budoucnosti a Diskusní fórum i v budoucnosti“. Podle obou ředitelů Fondu budoucnosti spočívá role této organizace především v tom, že je pořítkem mezi politikou a občany. Zástupce obětí nacismu Felix Kolmer na závěr vyjádřil přesvědčení, že je třeba pokračovat v úsilí o vzájemné porozumění, a vyzval vlády obou zemí, aby umožnily pokračování spolupráce.

UVÍTÁNÍ

TOMÁŠ JELÍNEK / JOACHIM BRUSS ředitelé sekretariátu Česko-německého fondu budoucnosti

ZDRAVICE

KRISTINA LARISCHOVÁ předsedkyně správní rady Česko-německého fondu budoucnosti

LUDĚK SEFZIG český předseda rady Česko-německého diskusního fóra

SLAVNOSTNÍ ŘEČ

PETR PITHART bývalý předseda Senátu Parlamentu ČR

ZÁVĚREČNÁ SLOVA

ALBRECHT SCHLÄGER místopředseda správní rady Česko-německého fondu budoucnosti

FELIX KOLMER viceprezident Mezinárodního osvětimského výboru, bývalý člen rady Česko-německého diskusního fóra

DISKUSE O PERSPEKTIVÁCH BILATERÁLNÍ SPOLUPRÁCE

MARTIN KASTLER poslanec Evropského parlamentu, člen správní rady Česko-německého fondu budoucnosti

ALEXANDR VONDRA bývalý ministr vlády ČR, účastník jednání o Česko-německé deklaraci, člen rady Česko-německého diskusního fóra

MODERÁTOR ONDŘEJ MATĚJKA ředitel občanského sdružení Antikomplex

Představení výsledků workshopů jejich moderátory

Die Festveranstaltung zum Anlass des 15-jährigen Bestehens des Zukunftsfonds fand ihren Höhepunkt in einer Begegnung von etwa 200 Gästen aus Politik und Gesellschaft. Das, was in den 1990er Jahren im wesentlichen auf dem politischen Reißbrett entstanden sei, habe zu den heutigen guten Beziehungen beider Länder geführt, gerade „weil dahinter die Arbeit zehntausender, ja hunderttausender Menschen auf beiden Seiten steht“, erklärte Petr Pithart in seiner Festrede und mahnte, dass eine unbewältigte Vergangenheit gute Beziehungen jederzeit gefährden könne. Weiter erklärte er, dass er „keinen Moment“ daran zweifle, dass „wir den Zukunftsfonds und das Gesprächsforum auch in Zukunft brauchen“. Der Zukunftsfonds sei zu einer Nahtstelle zwischen Politik und Bürgern geworden, so die Meinung der beiden Geschäftsführer zur vorrangigen Rolle des Zukunftsfonds. Der Vertreter der NS-Opfer, Felix Kolmer, verlieh am Ende seiner Überzeugung Ausdruck, dass es notwendig sei, in dem Bemühen um gegenseitige Verständigung nicht nachzulassen, und forderte die Regierungen beider Länder auf, die Fortsetzung der Zusammenarbeit zu ermöglichen.

BEGRÜSSUNG

TOMÁŠ JELÍNEK / JOACHIM BRUSS Geschäftsführer des Sekretariats des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

GRUSSWORT

KRISTINA LARISCHOVÁ Vorsitzende des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

LUDĚK SEFZIG tschechischer Ko-Vorsitzender des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

FESTREDE

PETR PITHART Vorsitzender des Senats des Parlaments der Tschechischen Republik a. D.

SCHLUSSWORT

ALBRECHT SCHLÄGER stellvertretender Vorsitzender des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

FELIX KOLMER Vizepräsident des Internationalen Auschwitzkomitees, Mitglied des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums a. D.

DISKUSSION ÜBER DIE PERSPEKTIVEN DER BILATERALEN ZUSAMMENARBEIT

MARTIN KASTLER Abgeordneter des Europäischen Parlaments, Mitglied des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

ALEXANDR VONDRA Minister der Regierung der Tschechischen Republik a. D., Teilnehmer an den Verhandlungen über die Deutsch-Tschechische Erklärung, Mitglied des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

MODERATOR ONDŘEJ MATĚJKA Leiter des Vereins Antikomplex

Vorstellung der Ergebnisse aus den Workshops durch die jeweiligen Moderatoren

*Činnost Česko-německého fondu
budoucnosti přispívá k dobrému
vztahu obou států i jejich
občanů. Je to výborná
ukáзка soužití národů
v Evropě, dříve zmítané
válkami a násilím. To stojí za to,
aby obě ministerstva zahraničních
věcí tuto práci podporovala i nadále.*

Die Arbeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds trägt zu den guten Beziehungen zwischen den beiden Staaten und ihren Bürgern bei und ist ein gutes Beispiel für das Zusammenleben von Völkern in Europa, die früher von Krieg und Gewalt gebeutelt wurden. Das ist es wert, dass beide Außenministerien diese Arbeit auch weiterhin unterstützen.

FELIX KOLMER, BERLIN, 14. 5. 2013

Česko-německé diskusní fórum

Pěstovat dialog a zapojovat do něj všechny, kdo mají zájem na těsném partnerství obou zemí - takové je poslání Diskusního fóra. Jednou ročně se s tímto cílem setkávají angažovaní občané, politici, vědci, novináři a zástupci hospodářství na výroční konferenci. Na půdorysu členství obou zemí v Evropské unii debatují o aktuálních otázkách česko-německých vztahů. Spektrum sahá od historie přes otázky sociálních věd až po strategická témata. Novým formátem jsou návazná setkání po výroční konferenci. Fórum bylo založeno v roce 1997 na základě Česko-německé deklarace.

2013

Výroční konference se věnovala tématu, které je významné jak v kontextu obou zemí, tak v celoevropském měřítku: demografickým změnám. V saském Zhořelci o něm diskutovalo na 120 vědeckých pracovníků, politiků, zástupců občanské společnosti a hospodářské sféry. Z jednání vyplynulo, že změnu stávajících sociálních struktur nelze nastolit pouze cestou státních opatření a zákonů. Je třeba nově formulovat zastaralé generační a sociální vzorce, dlouhodobě integrovat starší generaci do pracovního procesu (celoživotní vzdělávání, pracovní místa vhodná pro seniory) a vytvořit pružné nástroje rodinné politiky (předškolní zařízení, zkrácená pracovní doba).

Pokračovala rovněž činnost pracovních skupin. Debaty ve skupině „Demografické změny“ se soustředily na otázky zaměstnanosti a vzdělávání a také na sociální oblast. Skupina „Dialog bez tabu“ se zaměřila na ožehavá témata vztahu mezi Českou republikou, sudetskými Němci v SRN a německou menšinou v českých zemích. Skupina „Místa paměti“, inspirující se koncepcí historika Pierra Nory, usilovala o to, aby se místům spjatým se společnou historií opět dostalo důstojného postavení ve společné paměti, a zabývala se také popularizací daného tématu. Dvě posledně uvedené skupiny se budou podílet na přípravě výroční konference v Litoměřicích v roce 2014.

Rok 2013 zastínilo náhlé a nečekané úmrtí německého předsedy rady Diskusního fóra, Dr. Maxe Stadlera. Z členů rady byl jeho nástupcem jmenován Christian Schmidt.

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Den Dialog zu pflegen und alle gesellschaftlichen Gruppen einzubinden, die sich für eine enge Partnerschaft beider Länder interessieren, ist der Auftrag dieses Gesprächsforums. Einmal jährlich treffen daher engagierte Bürger, Politiker, Wissenschaftler, Journalisten und Wirtschaftsvertreter bei der Jahreskonferenz zusammen. Diskutiert werden dabei aktuelle Themen von deutsch-tschechischer Relevanz vor dem Hintergrund der Partnerschaft beider Länder in der Europäischen Union. Das Spektrum reicht von historischen über aktuelle sozialwissenschaftliche Fragestellungen, bis hin zu strategischen Themen. Ein neues Format sind Folgeveranstaltungen zur Jahreskonferenz. Gegründet wurde das Forum 1997 auf Grundlage der Deutsch-Tschechischen Erklärung.

2013

Die Jahreskonferenz widmete sich dem in beiden Staaten sowie auch im gesamteuropäischen Kontext aktuellen Thema des „demografischen Wandels“. Rund 120 Vertreter aus Wissenschaft, Politik, Zivilgesellschaft und Wirtschaft diskutierten das Thema im sächsischen Görlitz. Es wurde deutlich, dass staatliche Maßnahmen und Gesetze alleine nicht ausreichen, um die notwendige Umgestaltung bestehender Sozialstrukturen vorzunehmen. Vielmehr müssen die herkömmlichen Vorstellungen von Gesellschaft und Generationenvertrag neu ausgerichtet, die ältere Generation nachhaltiger in Arbeitsprozesse integriert (lebenslanges Lernen, altersgerechte Arbeitsplätze) und flexible familienpolitische Instrumente (Kinderbetreuung, Teilzeitarbeitsmodelle) geschaffen werden.

Die Diskussionen in den Arbeitsgruppen des Gesprächsforums wurden ebenfalls fortgesetzt. Unter dem Titel „Demografischer Wandel“ standen die Themen Beschäftigung, Bildung und Soziales im Mittelpunkt der Gespräche dieser Arbeitsgruppe. Die Gruppe „Dialog ohne Tabus“ setzte ihre Arbeit zum schwierigen Thema der Beziehungen zwischen der Tschechischen Republik, den Sudeten-Deutschen in der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Minderheit in Tschechien fort. In Anlehnung an ein Konzept von Pierre Nora bemühte sich die Arbeitsgruppe „Erinnerungsorte“, den deutsch-tschechischen Erinnerungsorten wieder zu einem würdigen Platz im gemeinsamen kulturellen Gedächtnis zu verhelfen und beschäftigte sich auch mit der Frage, wie dieses Thema wirksamer an die Öffentlichkeit gebracht werden kann. Die beiden letztgenannten Arbeitsgruppen werden sich auch an der inhaltlichen Vorbereitung der Jahreskonferenz 2014 in Litoměřice (Leitmeritz) beteiligen.

Das Jahr 2013 wurde überschattet vom plötzlichen und unerwarteten Tod des deutschen Ko-Vorsitzenden des Gesprächsforums, Dr. Max Stadler. Aus den Reihen des Beirates wurde Christian Schmidt zu dessen Nachfolger ernannt.

Česko-německé diskusní fórum Rada 2013–2014

ČEŠTÍ ČLENOVÉ | TSCHJECHISCHE MITGLIEDER*

MUDR. LUDĚK SEFZIG SPOLUPŘESEDÁ | KO-VORSITZENDER
lékař, bývalý senátor (ODS) | Arzt, Senator a. D. (ODS)

PHDR. VOJTĚCH BELLING, PH.D.

vysokoškolský pedagog na Univerzitě Jana Evangelisty
Purkyně v Ústí nad Labem | Hochschullehrer an der Jan-
Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí n. L.

PHDR. ROBIN BÖHNISCH

poslanec parlamentu ČR (ČSSD) | Abgeordneter des
Parlaments der Tschechischen Republik (ČSSD)

PHDR. FRANTIŠEK ČERNÝ

bývalý velvyslanec ČR v SRN | Botschafter der
Tschechischen Republik in der BRD a. D.

MGR. MARTIN DZINGEL

prezident Shromáždění Němců v Čechách, na Moravě
a ve Slezsku | Präsident der Versammlung der Deutschen
in Böhmen, Mähren und Schlesien

PHDR. MARTIN EHL, PH.D.

vedoucí zahraničního zpravodajství Hospodářských
novin | Leiter der Auslandsnachrichten der
tschechischen Wirtschaftszeitung Hospodářské noviny

ALICE FRÝBOVÁ

Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže | Verein
Freunde des Deutsch-Tschechischen Jugendforums

MGR. DANIEL HERMAN

ministr kultury ČR | Kulturminister der Tschechischen
Republik

JUDR. TOMÁŠ KRAUS

tajemník Federace židovských obcí v ČR | Sekretär der
Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen
Republik

DR. ING. VRATISLAV KULHÁNEK

jednatel společnosti Industrial Advisors, s. r. o.,
předseda Unie pro dobré sousedství česky a německy
hovořících zemí | Geschäftsführer der Gesellschaft
Industrial Advisors, s. r. o., Vorsitzender der Union für
gute Nachbarschaft tschechisch- und deutschsprachiger
Länder

MGR. ONDŘEJ LIŠKA

předseda Strany zelených | Vorsitzender der Grünen
Partei der Tschechischen Republik

RNDR. MIROSLAV PROKEŠ

Hnutí DUHA | Vertreter der ökologischen Bewegung
DUHA

RNDR. ALEXANDR VONDRA

ředitel Centra transatlantických vztahů vysoké
školy CEVRO Institut | Direktor des Zentrums für
transatlantische Beziehungen der Hochschule CEVRO
Institut

MGR. MONIKA ŽÁRSKÁ

Českobratrská církev evangelická | Evangelische Kirche
der Böhmischen Brüder

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum Beirat 2013–2014

NĚMEČTÍ ČLENOVÉ | DEUTSCHE MITGLIEDER*

† DR. MAX STADLER SPOLUPŘESEDÁ | KO-VORSITZENDER
DO | BIS 5/2013

poslanec Spolkového sněmu (FDP), parlamentní státní
tajemník Ministerstva spravedlnosti SRN | Mitglied des
Bundestages (FDP), Parlamentarischer Staatssekretär im
Bundesministerium der Justiz

CHRISTIAN SCHMIDT SPOLUPŘESEDÁ | KO-VORSITZENDER
OD | VON 5/2013

spolkový ministr výživy a zemědělství | Bundesminister
für Ernährung und Landwirtschaft

MATTHIAS DÖRR

jednatel Ackermann-Gemeinde | Bundesgeschäftsführer
der Ackermann-Gemeinde

PETRA ERNSTBERGER

poslankyně Spolkového sněmu (SPD), místopředsedkyně
česko-německé parlamentní skupiny | Mitglied des
Bundestages (SPD), stellv. Vorsitzende der Deutsch-
Tschechischen Parlamentariergruppe

CHRISTINE HADERTHAUER

DO | BIS 12/2013

ministerně pro práci a sociální věci, rodinu a ženy
Svobodného státu Bavorsko | Staatsministerin für Arbeit
und Sozialordnung, Familie und Frauen des Freistaates
Bayern

MILAN HORÁČEK

bývalý poslanec Evropského parlamentu (Die Grünen)
Mitglied des Europäischen Parlaments a. D. (Die Grünen)

ANNE LIEBSCHER

Spolek přátel Česko-německého fóra mládeže | Verein
Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums

INGRID LOTTENBURGER

předsedkyně Česko-německého fóra žen | Vorsitzende
des Deutsch-tschechischen Forums der Frauen

HORST MEIERHOFER

bývalý poslanec Spolkového sněmu (FDP) | Mitglied des
Bundestages a. D. (FDP)

EMILIA MÜLLER

OD | AB 12/2013

ministerně pro práci a sociální věci, rodinu a ženy
Svobodného státu Bavorsko | Staatsministerin für
Arbeit und Sozialordnung, Familie und Frauen des
Freistaates Bayern

BERND POSSELT

člen Evropského parlamentu (CSU), mluvčí
sudetoněmecké národnostní skupiny | Mitglied
des Europäischen Parlaments (CSU), Sprecher der
Sudetendeutschen Volksgruppe

CHRISTINA RÖSCH

Odbor školství, vědy a výzkumu Senátu města Berlína
Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und
Forschung des Landes Berlin

DR. WOLFGANG SCHWARZ

kulturní referent pro české země ve Spolku Adalberta
Stiftera | Kulturreferent für die böhmischen Länder im
Adalbert Stifter Verein e. V.

PROF. GERT WEISSKIRCHEN

bývalý poslanec Spolkového sněmu (SPD) | Mitglied des
Bundestages a. D. (SPD)

DETLEF WITTIG

bývalý generální zplnomocněnec Volkswagen AG
Generalbevollmächtigter a. D. der Volkswagen AG

* Funkce a akademické tituly odpovídají stavu v době publikování výroční zprávy
Positionen und akademischer Grad zum Zeitpunkt der Publikation des Jahresberichts

* Funkce a akademické tituly odpovídají stavu v době publikování výroční zprávy
Positionen und akademischer Grad zum Zeitpunkt der Publikation des Jahresberichts

*Noch immer gibt
es Vorurteile –
es stimmt nicht,
dass „alles im
Reinen ist“.*

Stále ještě existují
předsudky – není pravda,
že „všechno
už se vyříkalo“.

ZAZNĚLO V DISKUSI / TEMATICKÉ WORKSHOPY

K 15. VÝROČÍ FONDU

AUFGEFANGEN IN DISKUSSIONEN / THEMENWORKSHOPS

ZUM 15-JÄHRIGEN JUBILÄUM DES ZUKUNFTSFONDS

PRAHA, 24. 6. 2013

Správní rada Verwaltungsrat

2013

Ve druhém roce dvouletého funkčního období nedošlo ve správní radě k žádným personálním změnám. Předsdkyní byla ve shodě s jednoročním rotačním cyklem zvolena Kristina Larischová. Místopředsedou pro rok 2013 se stal Albrecht Schläger. Rada se jako každoročně setkala na čtyřech zasedáních, z toho třikrát bylo jejím hostitelem v pražském Černínském paláci Ministerstvo zahraničních věcí ČR. Jednou správní rada přijala pozvání z Bad Schandau a zasedala přímo v radničním sále tohoto příhraničního města na břehu Labe. Úvodem setkání v Bad Schandau přivítal jeho účastníky starosta Andreas Eggert, který poukázal na přínosy i problematické aspekty soužití na sasko-české hranici. Prostor k prezentaci své činnosti dostalo vzdělávací a umělecké centrum „riesa efau“, které sídlí v Drážďanech a již více než dvacet let je významným aktérem česko-německé kulturní výměny.

Vedle projednávání aktuálních projektů a své pravidelné agendy se správní rada věnovala také koncepčním otázkám. Na zářijovém zasedání rozhodla o vyhlášení tématu roku 2014, jímž se opět stala prevence jednoho z rizikových fenoménů současné společnosti: vzestupu prodeje a užívání drog – zvláště pervitinu – v česko-německém pohraničí. Členové správní rady se aktivně účastnili diskusních setkání u příležitosti patnáctého výročí vzniku fondu, jímž věnujeme samostatnou kapitolu.

2013

Im zweiten Jahr der zweijährigen Amtszeit kam es im Verwaltungsrat zu keinen personellen Veränderungen. Zur Vorsitzenden wurde gemäß der alljährlichen Rotation Kristina Larischová gewählt. Ko-Vorsitzender für das Jahr 2013 wurde Albrecht Schläger. Der Verwaltungsrat trat wie gewohnt zu vier Sitzungen zusammen. Drei Mal war er dabei zu Gast im Prager Czernin-Palais, dem Außenministerium der Tschechischen Republik, ein Mal nahm der Verwaltungsrat die Einladung der Stadt Bad Schandau an und tagte direkt im Ratssaal dieser grenznahen Stadt am Ufer der Elbe. Die Mitglieder wurden zur Eröffnung vom Bürgermeister Bad Schandaus, Andreas Eggert, begrüßt. Eggert informierte sowohl über Vorzüge als auch problematische Aspekte des Zusammenlebens an der sächsisch-tschechischen Grenze. Gelegenheit zur Präsentation bekam auch das Bildungs- und Kunstzentrum „riesa efau“ - es hat seinen Sitz in Dresden und ist bereits seit über 20 Jahren ein bedeutender Akteur im deutsch-tschechischen Kulturaustausch.

Neben der Behandlung aktueller Projekte und seiner ordentlichen Agenda widmete sich der Verwaltungsrat auch konzeptuellen Fragen. In seiner Septembersitzung entschied er über das Thema des Jahres 2014, das sich mit einem der gegenwärtig risikoreichsten gesellschaftlichen Phänomene befasst: dem steigenden Handel und Konsum von Drogen – vor allem Crystal Meth – im deutsch-tschechischen Grenzgebiet. Im Fokus steht die Förderung der Präventionsarbeit im zivilgesellschaftlichen Bereich.

Die Mitglieder des Verwaltungsrates beteiligten sich aktiv an Gesprächsforen zum Anlass des fünfzehnten Jahrestages der Gründung des Zukunftsfonds. Diesen Foren ist ein selbständiges Kapitel in diesem Jahresbericht gewidmet.

Členové správní rady Mitglieder des Verwaltungsrates 2012–2013

Správní rada je orgán zodpovědný za všechny záležitosti Fondu budoucnosti, zastupuje fond navenek a vůči oběma vládám. Jako nezávislé grémium ve vlastní odpovědnosti rozhoduje o rozdělování prostředků fondu a za své hospodaření se zodpovídá vládám obou zemí jako zřizovatelům nadace. O projektových žádostech, které jsou předkládány prostřednictvím sekretariátu, rozhoduje na základě vlastních schválených kritérií. Čtyři němečtí a čtyři čeští členové správní rady jsou jmenováni vždy na dva roky příslušným ministrem zahraničních věcí, jejich členství je čestné a nehonorované.

KRISTINA LARISCHOVÁ

MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ | STELLVERTRETENDE VORSITZENDE
vědecká pracovnice pražské kanceláře Nadace Friedricha Eberta | wissenschaftliche Mitarbeiterin der Prager Vertretung der Friedrich-Ebert-Stiftung
[od | ab 2014 Vrchní ředitelka Sekce analyticko-komunikační Ministerstva zahraničních věcí ČR
Leitende Direktorin der Sektion für Analyse und Kommunikation im Außenministerium der Tschechischen Republik]

ALBRECHT SCHLÄGER

PŘEDSEDA | VORSITZENDER
předseda Seliger-Gemeinde, bývalý poslanec Bavorského zemského sněmu (SPD) a bývalý starosta města Hohenberg | Vorsitzender der Seliger-Gemeinde, Mitglied des Bayerischen Landtages a. D. (SPD) und Bürgermeister von Hohenberg a. D.

KLAUS BRÄHMIG

poslanec Spolkového sněmu (CDU) | Mitglied des Bundestages (CDU)

PETR BROD

novinář, publicista | Journalist, Publizist

REINER DEUTSCHMANN

bývalý poslanec Spolkového sněmu (FDP) | Mitglied des Bundestages a. D. (FDP)

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium entscheidet er eigenverantwortlich über die Verteilung der Stiftungsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die beim Sekretariat eingereichten Projektanträge entscheidet er gemäß der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrates werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und somit unentgeltlich.

VÁCLAV HOUŽVIČKA

docent politikologie na Fakultě sociálně-ekonomické Univerzity J. E. Purkyně v Ústí nad Labem, v letech 1998–2004 člen rady Česko-německého diskusního fóra | Dozent für Politikwissenschaft an der Fakultät für Soziale und Ökonomische Studien, Universität Ústí n. L., 1998–2004 Mitglied des Koordinierungsrates des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums

MARTIN KASTLER

poslanec Evropského parlamentu (csu), spolkový předseda Ackermann-Gemeinde | Mitglied des Europäischen Parlaments (csu), Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde

JARMILA NEUMANNOVÁ

konzultantka pro vztahy s veřejností a fundraising
Střediska humanitární a rozvojové pomoci Diakonie čCE a Hospicového hnutí Vysočina | Beraterin für Öffentlichkeitsarbeit und Fundraising für die Diakonie čCE – Zentrum für Humanitäres und Entwicklungshilfe sowie für die Hospizvereinigung Hospicové hnutí Vysočina

Dozorčí rada Wirtschaftsprüfungsausschuss

2013

Také dozorčí rada se v tomto roce setkávala v nezměněném personálním složení. Její členové se hlasem poradním účastnili diskusí během všech čtyř zasedání správní rady. Nadto se uskutečnilo samostatné pracovní zasedání dozorčí rady, na kterém byl hodnocen stav nadačních prostředků fondu a proběhla namátková kontrola dokumentace schválených projektů.

2013

Auch der Wirtschaftsprüfungsausschuss trat in diesem Jahr in unveränderter personeller Zusammensetzung zusammen. Seine Mitglieder nahmen beratend an allen vier Verwaltungsratssitzungen teil. Darüber hinaus fanden selbständige Sitzungen des Wirtschaftsprüfungsausschusses statt, auf denen die finanzielle Situation des Fonds besprochen und die stichprobenartige Kontrolle der Dokumentation bewilligter Projekte vorgenommen wurde.

Členové dozorčí rady Mitglieder des Wirtschaftsprüfungsausschusses 2012–2013

Dozorčí rada je interní kontrolní orgán Fondu budoucnosti. Její činnost je zaměřena především na kontrolu účelnosti využívání finančních prostředků, a to jak v oblasti podpory projektů, tak nákladů na provoz sekretariátu. Dozorčí rada má vždy dva německé a dva české členy. Podobně jako členové správní rady jsou jmenováni na dva roky ministry zahraničních věcí a jejich činnost je čestná a nehonorovaná.

ROLF HOFSTETTER

PŘEDSEDA | VORSITZENDER

bývalý velvyslanec Spolkové republiky Německo v ČR
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik a. D.

PAVEL MAŠTÁLKA

MÍSTOPŘEDSEDA | STELLVERTRETENDER VORSITZENDER

ředitel odboru cenové politiky Ministerstva financí ČR |
Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds. Seine Tätigkeit ist insbesondere auf die Kontrolle der zweckmäßigen Nutzung der Stiftungsmittel ausgerichtet, und das sowohl im Bereich der Projektförderung, als auch bei den Kosten für den Sekretariatsbetrieb. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Ebenso wie die Mitglieder des Verwaltungsrates werden auch sie von den Außenministern ernannt, ihre Tätigkeit ist ehrenamtlich.

PETR KYPR

velvyslanec, diplomat, v současné době vedoucí analytické skupiny v Kanceláři strategie, analýz a plánování Ministerstva zahraničních věcí ČR
Botschafter, Karrierediplomat, zurzeit Leiter der analytischen Gruppe im Büro für Strategie, Analysen und Programmsteuerung im Außenministerium der Tschechischen Republik

MARKUS MUCKENTHALER

zástupce vedoucího právního a konzulárního referátu
Velvyslanectví SRN v České republice | stellvertretender Leiter des Rechts- und Konsularreferats der Botschaft der BRD in der Tschechischen Republik

Sekretariát Sekretariat

Sekretariát Fondu budoucnosti se věnuje především zpracování přijatých žádostí o podporu projektů. Tato činnost zahrnuje osobní i písemné konzultace s žadateli, registraci žádostí, zpracování obdržených podkladů pro správní radu a další administrativní přípravu čtvrtletních zasedání správní rady. U schválených projektů dohlíží sekretariát na jejich průběh a kontroluje vyúčtování příspěvků. V čele sekretariátu stojí dva ředitelé, z nichž jeden svou funkci vykonává v hlavním pracovním poměru a druhý jako funkci čestnou. Správní rada jmenuje ředitele na návrh Ministerstva zahraničních věcí ČR a Ministerstva zahraničních věcí SRN.

2013

Sekretariát se kromě svých hlavních činností – především zpracování projektových žádostí, jichž bylo v daném roce zatím nejvíce v historii fondu – věnoval také dalším, aktuálním úkolům. Ve spolupráci se svými partnery, berlínskou Společností pro zahraniční politiku a pražským Forem 2000, naplánoval a realizoval tři diskusní setkání u příležitosti 15. výročí vzniku fondu (viz kapitolu 15 let Fondu budoucnosti). V souvislosti s tímto jubileem vznikla také samostatná prezentace na internetových stránkách fondu a byla vydána bilanční brožura. Pokračovalo putování německé expozice o českých nuceně nasazených, pro kterou se podařilo zajistit prestižní výstavní prostory v Dokumentačním centru Obersalzberg. Po velkou část roku probíhal vývoj nové internetové aplikace, jež by od roku 2014 měla umožnit on-line podávání a zpracování projektových žádostí. Bylo navázáno partnerství se společností ŠKODA AUTO, v jehož rámci je sekretariátu poskytován výhodný operativní leasing na vůz Škoda Octavia.

Das Sekretariat des Zukunftsfonds widmet sich vorrangig der Bearbeitung der eingesandten Anträge auf Projektförderung. Diese Tätigkeit umfasst u.a. persönliche und schriftliche Konsultationen mit den Antragstellern, die Registrierung der Anträge, die Bearbeitung der erhaltenen Unterlagen für den Verwaltungsrat sowie die administrative Vorbereitung der vierteljährlichen Sitzungen des Verwaltungsrates. Bei bereits bewilligten Projekten verfolgt das Sekretariat den Projektverlauf und kontrolliert die Abrechnung der gewährten Zuschüsse. Das Sekretariat wird von einem hauptamtlichen und einem ehrenamtlichen Geschäftsführer geleitet. Der Verwaltungsrat ernennt die Geschäftsführer auf Vorschlag des Außenministeriums der Tschechischen Republik und des Auswärtigen Amtes.

2013

Das Sekretariat widmete sich neben seiner Haupttätigkeit – der Bearbeitung von Projektanträgen, deren Anzahl im Berichtsjahr die bisher höchste in der Geschichte des Fonds war – auch weiteren, aktuellen Aufgaben. In Zusammenarbeit mit seinen Partnern, der Berliner Gesellschaft für Auswärtige Politik und dem Prager Forum 2000, plante und führte es drei Gesprächsforen aus Anlass des 15. Jahrestages der Gründung des Fonds durch (siehe Kapitel 15 Jahre Zukunftsfonds). Im Zusammenhang mit dem Jubiläum wurde sowohl mit einer Präsentation auf den Internetseiten des Fonds als auch mit einer Broschüre Bilanz gezogen. Vorbereitet wurde auch eine weitere Station der Wanderausstellung über die tschechischen Zwangsarbeiter: Sie wurde im bekannten Dokumentationszentrum Obersalzberg gezeigt. Einen großen Teil des Jahres wurde an der Entwicklung einer neuen Internetanwendung gearbeitet, die im Jahr 2014 die Antragstellung und Bearbeitung der Projektanträge online ermöglichen soll. Der Zukunftsfonds hat die Firma ŠKODA AUTO als Partner gewonnen. Im Rahmen dieser Partnerschaft hat das Sekretariat einen Škoda Octavia zu günstigen Konditionen geleast.

ŘEDITELÉ | GESCHÄFTSFÜHRER

JOACHIM BRUSS

slavista | Slawist

TOMÁŠ JELÍNEK

historik | Historiker

SEKRETARIÁT | SEKRETARIAT*

SOŇA DEDEROVÁ

kultura, obnova památek, partnerství obcí a zájmových sdružení | Kultur, Renovierung von Baudenkmalern, Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

MARTIN HOŘÁK

kultura, vědecké projekty, projekty ve prospěch obětí nacionálního socialismu | Kultur, wissenschaftliche Projekte, Projekte zugunsten von NS-Opfern

MARTIN HUDEC

kultura, publikace, vědecké projekty, stipendia Fondu budoucnosti | Kultur, Publikationen, wissenschaftliche Projekte, Stipendien des Zukunftsfonds

SUSANNE REITEMEYER

mládež a školy | Jugend und Schulaustausch

ILONA ROŽKOVÁ

sociální projekty a menšiny, mládež a školy
Sozialprojekte und Minderheiten, Jugend und Schulaustausch

EVA WINKLEROVÁ

mládež a školy, kultura | Jugend und Schulaustausch, Kultur

ANKE ZIMMERMANN

administrativa Česko-německého diskusního fóra, dialogy, vědecké projekty, kultura | administrative Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Dialogforen, wissenschaftliche Projekte, Kultur

CHRISTIAN RÜHMKORF

práce s veřejností a médii | Öffentlichkeitsarbeit

PROVOZ SEKRETARIÁTU | SEKRETARIATSBETRIEB

INGRID KODĚROVÁ

platby, kontrola projektů | Zahlungen, Kontrolle der Projekte

OLGA MAUREROVÁ

administrativa | Verwaltungsaufgaben

*Německá karta
se na české
politické scéně
vymáší příliš
často.*

Die deutsche Karte wird in
der tschechischen Politik
viel zu oft ausgespielt.

ZAZNĚLO V DISKUSI / TEMATICKÉ WORKSHOPY

K 15. VÝROČÍ FONDU

AUFGEFANGEN IN DISKUSSIONEN / THEMENWORKSHOPS

ZUM 15-JÄHRIGEN JUBILÄUM DES ZUKUNFTSFONDS

PRAHA, 24. 6. 2013

Zpráva nezávislého auditora Bericht des unabhängigen Wirtschaftsprüfers

PŘEDMĚT OVĚŘENÍ A ROZSAH

Provedli jsme audit přiložené účetní závěrky nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti, která se skládá z rozvahy k 31. 12. 2013, výkazu zisku a ztráty za rok končící 31. 12. 2013 a přílohy této účetní závěrky, která obsahuje popis použitých podstatných účetních metod a další vysvětlující informace. Současně bylo ověřeno dodržení zákazů a omezení stanovených zákonem o nadacích a nadačních fondech a dodržování pravidel pro omezení nákladů stanovených statutem fondu. Údaje o nadačním fondu jsou uvedeny v příloze této účetní závěrky.

ODPOVĚDNOST STATUTÁRNÍHO ORGÁNU ÚČETNÍ JEDNOTKY ZA ÚČETNÍ ZÁVĚRKU

Statutární orgán společnosti Česko-německého fondu budoucnosti je odpovědný za sestavení účetní závěrky, která podává věrný a poctivý obraz v souladu s českými účetními předpisy, a za takový vnitřní kontrolní systém, který považuje za nezbytný pro sestavení účetní závěrky tak, aby neobsahovala významné (materiální) nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou.

ODPOVĚDNOST AUDITORA

Naší úlohou je vydat na základě provedeného auditu výrok k této účetní závěrce. Audit jsme provedli v souladu se zákonem o auditorech, mezinárodními auditorskými standardy a souvisejícími aplikačními doložkami Komory auditorů České republiky. V souladu s těmito předpisy jsme povinni dodržovat etické normy a naplánovat a provést audit tak, abychom získali přiměřenou jistotu, že účetní závěrka neobsahuje významné (materiální) nesprávnosti.

Audit zahrnuje provedení auditorských postupů, jejichž cílem je získat důkazní informace o částkách a skutečnostech uvedených v účetní závěrce. Výběr auditorských

postupů závisí na úsudku auditora, včetně posouzení rizik, že účetní závěrka obsahuje významné nesprávnosti způsobené podvodem nebo chybou. Při posuzování těchto rizik auditor přihlédne k vnitřním kontrolám, které jsou relevantní pro sestavení a věrné zobrazení účetní závěrky. Cílem tohoto posouzení je navrhnout vhodné auditorské postupy, nikoli vyjádřit se k účinnosti vnitřního kontrolního systému účetní jednotky. Audit též zahrnuje posouzení vhodnosti použitých účetních metod, přiměřenosti účetních odhadů provedených vedením i posouzení celkové prezentace účetní závěrky.

Jsme přesvědčeni, že důkazní informace, které jsme získali, poskytují dostatečný a vhodný základ pro vyjádření našeho výroku.

VÝROK NEZÁVISLÉHO AUDITORA

Podle našeho názoru účetní závěrka podává věrný a poctivý obraz aktiv, pasiv nadačního fondu Česko-německý fond budoucnosti k 31. 12. 2013 a nákladů, výnosů a výsledku jeho hospodaření za rok 2013 v souladu s českými účetními předpisy.

Proto udělujeme

Výrok bez výhrad

DATUM VYHOTOVENÍ ZPRÁVY: 30. 5. 2014



ING. JAROSLAV DYKAST
AUDITOR
č. oprávnění 1038

ACOMODO AUDIT, S. R. O.
č. oprávnění 540
Kynická 1134
190 16 Praha 9 – Újezd nad Lesy
Česká republika

GEGENSTAND UND UMFANG DER PRÜFUNG

Die Prüfung des beigefügten Jahresabschlusses des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, der die Bilanz zum 31. 12. 2013 beinhaltet, weist die Gewinn- und Verlustrechnung zum Jahresende 2013 aus. Der Bericht schließt die Anlage dieses Jahresabschlusses, die Beschreibung der angewandten wesentlichen Rechnungslegungsgrundsätze und weitere erläuternde Informationen ein. Gleichzeitig wurde die Einhaltung der gesetzlich festgelegten Verbote und Einschränkungen über Stiftungen und Stiftungsfonds sowie die Einhaltung der Regeln zur Kostenbegrenzung gemäß der Satzung des Zukunftsfonds geprüft. Angaben über das Stiftungsvermögen sind in der Anlage zum Jahresabschluss aufgeführt.

VERANTWORTLICHKEIT DER SATZUNGSGEMÄSSEN ORGANE FÜR DEN JAHRESABSCHLUSS

Das satzungsgemäße Organ des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds ist für die Zusammenstellung des Jahresabschlusses und dessen wahrheitsgetreue Wiedergabe in Übereinstimmung mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften verantwortlich. Zum Verantwortungsbereich gehört auch die Einrichtung eines internen Kontrollsystems, das unerlässlich ist für eine Zusammenstellung des Jahresabschlusses, der frei von wesentlichen, durch Betrug oder Fehler entstandenen materiellen Unrichtigkeiten ist.

VERANTWORTLICHKEIT DES WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Unsere Aufgabe ist die Erteilung eines Vermerks zu diesem Jahresabschluss aufgrund der durchgeführten Wirtschaftsprüfung. Die Wirtschaftsprüfung haben wir durchgeführt im Einklang mit dem Gesetz über die Wirtschaftsprüfer und mit internationalen Standards für Wirtschaftsprüfer und den damit verbundenen Anwendungsklauseln der Wirtschaftsprüferkammer der Tschechischen Republik. Im Einklang mit diesen Vorschriften sind wir verpflichtet, ethische Normen einzuhalten und die Wirtschaftsprüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir eine angemessene Sicherheit erlangen, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen materiellen Beanstandungen enthält. Die Wirtschaftsprüfung schließt die Vorgehensweise des Wirtschaftsprüfers ein, deren

Ziel es ist, Beweise über die im Jahresabschluss aufgeführten Summen und Tatsachen zu erlangen. Die Auswahl der Vorgehensweise obliegt dem Urteil des Wirtschaftsprüfers, ebenso wie die Beurteilung der Risiken, dass der Jahresabschluss durch Betrug oder Fehler verursachte wesentliche Beanstandungen enthält. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Wirtschaftsprüfer das interne Kontrollsystem, das für die Zusammenstellung und wahrheitsgetreue Wiedergabe des Jahresabschlusses relevant ist.

Ziel der Beurteilung des internen Kontrollsystems ist der Vorschlag einer geeigneten Vorgehensweise für den Wirtschaftsprüfer, jedoch nicht die Äußerung zur Wirksamkeit des internen Kontrollsystems. Die Wirtschaftsprüfung enthält ebenfalls die Beurteilung der angewandten Rechnungslegungsgrundsätze, der Angemessenheit der von der Geschäftsleitung vorgenommenen Einschätzungen und die Beurteilung der gesamten Darstellung des Jahresabschlusses. Wir sind der Überzeugung, dass die Beweise, die wir erlangt haben, eine ausreichende und geeignete Grundlage für unser Urteil darstellen.

BESTÄTIGUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS

Nach unserer Einschätzung gibt der Jahresabschluss im Einklang mit den tschechischen Rechnungslegungsvorschriften ein wahrheitsgetreues und verlässliches Bild der Aktiva und Passiva des Stiftungsfonds zum 31. 12. 2013, sowie der Aufwendungen und Erträge und des Wirtschaftsergebnisses für das Jahr 2013 wieder.

Deshalb erteilen wir den uneingeschränkten Bestätigungsvermerk.

DATUM DER VERMERKERSTELLUNG: 30. 5. 2014

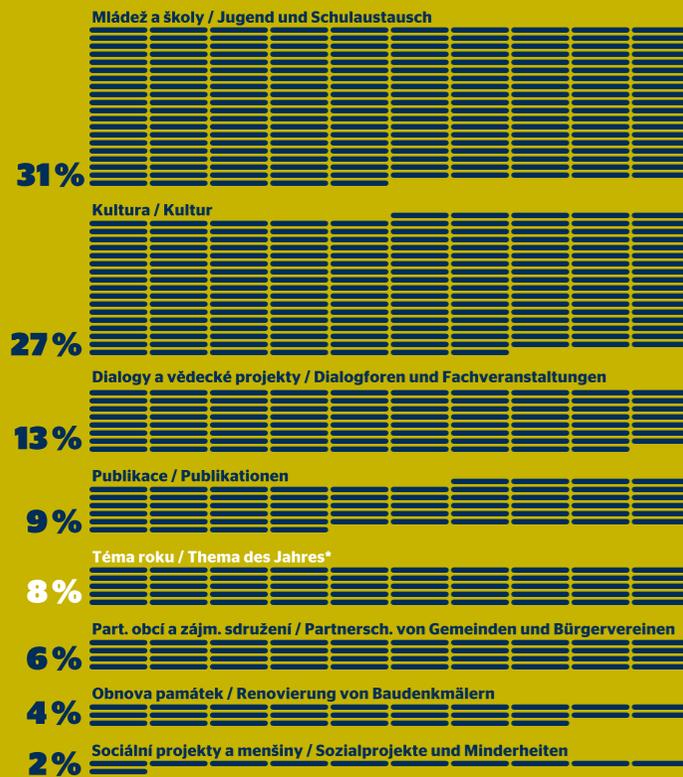


ING. JAROSLAV DYKAST
WIRTSCHAFTSPRÜFER
Zulassungsnr. 1038

ACOMODO AUDIT, S. R. O.
Zulassungsnr 540
Kynická 1134
190 16 Praha 9 – Újezd nad Lesy
Tschechische Republik

2013

PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉM POČTU SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ
ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE



Oblast podpory Förderbereich	Počet projektů Projektanzahl	%
Mládež a školy Jugend und Schulaustausch	195	31
Kultura Kultur	171	27
Dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	79	13
Publikace Publikationen	58	9
Téma roku Thema des Jahres *	50	8
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	40	6
Obnova památek Renovierung von Baudenkmälern	28	4
Sociální projekty a menšiny Sozialprojekte und Minderheiten	11	2
* Výchova k demokracii Erziehung zu Demokratie	42	
Podpora jazyka Sprachförderung	8	

632
CELKOVÝ POČET SCHVÁLENÝCH PROJEKTŮ
GESAMTANZAHL DER BEWILLIGTEN PROJEKTE

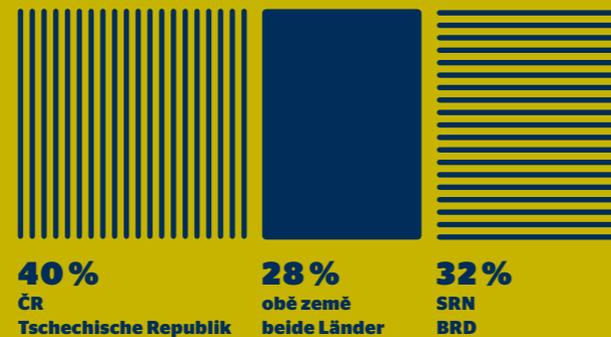
2013

STIPENDIA
STIPENDIEN

10
POČET STIPENDIÍ
ANZAHL DER STIPENDIEN
1 856 855 CZK
71 500 EUR

2013

ZEMĚ, V NÍŽ SE PROJEKT USKUTEČNIL
DURCHFÜHRUNGSLAND



Sociální projekty a menšiny | Sozialprojekte und Minderheiten

2 778 390 CZK
106 985 EUR

Partnerství obcí a zájmových sdružení
Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

2 705 759 CZK
104 188 EUR

Publikace | Publikationen
3 977 824 CZK
153 170 EUR

Obnova památek
Renovierung
von Baudenkmälern
7 235 000 CZK
278 591 EUR

Téma roku | Thema des Jahres
9 139 012 CZK
351 907 EUR

Dialogy a vědecké projekty
Dialogforen
und Fachveranstaltungen
9 599 466 CZK
369 637 EUR

Kultura | Kultur
25 260 617 CZK
972 685 EUR

Mládež a školy
Jugend und Schulaustausch
22 469 196 CZK
865 198 EUR

83 165 264 CZK
3 202 359 EUR

CELKOVÁ VÝŠE PODPORY
BEWILLIGTE FÖRDERMITTEL

2013

PODÍL OBLASTÍ PODPORY NA CELKOVÉ VÝŠI SCHVÁLENÝCH PROSTŘEDKŮ
ANTEIL DER FÖRDERBEREICHE AN DER HÖHE DER BEWILLIGTEN FÖRDERMITTEL

Oblast podpory Förderbereich	CZK	EUR	%
Kultura Kultur	25 260 617	972 685	30
Mládež a školy Jugend und Schulaustausch	22 469 196	865 198	27
Dialogy a vědecké projekty Dialogforen und Fachveranstaltungen	9 599 466	369 637	12
Téma roku Thema des Jahres *	9 139 012	351 907	11
Obnova památek Renovierung von Baudenkmälern	7 235 000	278 591	9
Publikace Publikationen	3 977 824	153 170	5
Partnerství obcí a zájmových sdružení Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen	2 705 759	104 188	3
Sociální projekty a menšiny Sozialprojekte und Minderheiten	2 778 390	106 985	3
* Výchova k demokracii Erziehung zu Demokratie	7 084 147	272 782	
* Podpora jazyka Sprachförderung	1 994 865	76 814	

*Im Rahmen der
Kleinprojekte ist
ein unmittelbarer
Meinungsaustausch
möglich. Und den Deutschen
sagt die tschechische
Leichtigkeit des Seins zu.*

V rámci malých projektů je
možná bezprostřední výměna
názorů. A Němcům vyhovuje
česká lehkost bytí.

ZAZNĚLO V DISKUSI / TEMATICKÉ WORKSHOPY

K 15. VÝROČÍ FONDU

AUFGEFANGEN IN DISKUSSIONEN / THEMENWORKSHOPS

ZUM 15-JÄHRIGEN JUBILÄUM DES ZUKUNFTSFONDS

PRAHA, 24. 6. 2013

Účetní závěrka

PŘÍLOHY ÚČETNÍ ZÁVĚRKY JSOU SPOLU S VÝROČNÍ ZPRÁVOU ZVEŘEJNĚNY VE SBÍRCE LISTIN MĚSTSKÉHO SOUDU V PRAZE A NA INTERNETOVÝCH STRÁNKÁCH FONDU BUDOUCNOSTI.

ROZVAHA V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*

AKTIVA		STAV K 1. 1. 2013	STAV K 31. 12. 2013
A.	Dlouhodobý majetek	653 115	649 687
I.	Dlouhodobý nehmotný majetek celkem	667	817
I.	2. Software	111	711
I.	4. Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	106	106
I.	6. Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	450	0
II.	Dlouhodobý hmotný majetek celkem	4 077	3 519
II.	4. Samostatné movité věci a soubory movitých věcí	3 238	2 682
II.	7. Drobný dlouhodobý hmotný majetek	826	824
II.	8. Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	13	13
III.	Dlouhodobý finanční majetek celkem	652 444	648 975
III.	3. Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	633 310	623 143
III.	6. Ostatní dlouhodobý finanční majetek	19 134	25 832
IV.	Oprávky k dlouhodobému majetku celkem	-4 073	-3 624
IV.	2. Oprávky k softwaru	-97	-111
IV.	4. Oprávky k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	-106	-106
IV.	7. Oprávky k samostatným movitým věcem a souborům movitých věcí	-3 030	-2 570
IV.	10. Oprávky k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	-827	-824
IV.	11. Oprávky k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	-13	-13
B.	Krátkodobý majetek celkem	111 946	80 455
I.	Zásoby celkem	0	0
II.	Pohledávky celkem	111	64
II.	4. Poskytnuté provozní zálohy	102	60
II.	8. Daň z příjmů	0	0
II.	17. Jiné pohledávky	9	4
III.	Krátkodobý finanční majetek celkem	97 215	63 530
III.	1. Pokladna	68	48
III.	2. Ceniny	18	4

III.	3.	Účty v bankách	97 129	63 478
IV.		Jiná aktiva celkem	14 620	16 861
IV.	1.	Náklady příštích období	14 577	16 851
IV.	2.	Příjmy příštích období	43	10
IV.	3.	Kursově rozdíly aktivní	0	0
		AKTIVA CELKEM	765 061	730 142

PASIVA		STAV K 1. 1. 2013	STAV K 31. 12. 2013
A.	Vlastní zdroje celkem	746 315	710 941
I.	Jmění celkem	3 761 965	3 799 250
I.	1. Vlastní jmění	3 755 165	3 755 165
I.	3. Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	6 800	44 085
II.	Výsledek hospodaření celkem	-3 015 650	-3 088 309
II.	1. Účet výsledku hospodaření	×	-72 658
II.	2. Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	-69 673	×
II.	3. Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	-2 945 977	-3 015 651
B.	Cizí zdroje	18 746	19 201
I.	Rezervy celkem	0	0
II.	Dlouhodobé závazky celkem	0	0
III.	Krátkodobé závazky celkem	16 871	18 799
III.	1. Dodavatelé	758	443
III.	5. Zaměstnanci	295	288
III.	6. Ostatní závazky vůči zaměstnancům	11	1
III.	7. Závazky k institucím soc. zabezpečení a veřejného zdrav. pojištění	169	173
III.	9. Ostatní přímé daně	53	61
III.	17. Jiné závazky**	15 534	17 833
III.	22. Dohadné účty pasivní	51	0
IV.	Jiná pasiva celkem	1 875	402
IV.	1. Výdaje příštích období	1 875	402
	PASIVA CELKEM	765 061	730 142

* Rozvaha podává přehled o stavu majetku fondu včetně majetku, jenž je využíván k činnosti Česko-německého diskusního fóra.

** Jedná se především o nevyplacené splátky schválených příspěvků na projekty.

VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY V PLNÉM ROZSAHU (V CELÝCH TISÍCÍCH CZK)*

ČINNOSTI		HLAVNÍ HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
A.	NÁKLADY		
I.	Spotřebované nákupy celkem	287	0
I.	1. Spotřeba materiálu	212	0
I.	2. Spotřeba energie	75	0
II.	Služby celkem	4 063	0
II.	5. Opravy a udržování	82	0
II.	6. Cestovné	731	0
II.	7. Náklady na reprezentaci	267	0
II.	8. Ostatní služby	2 983	0
III.	Osobní náklady celkem	6 885	0
III.	9. Mzdové náklady	5 116	0
III.	10. Zákonné sociální pojištění	1 664	0
III.	12. Zákonné sociální náklady	96	0
III.	13. Ostatní sociální náklady	9	0
IV.	Daně a poplatky celkem	5	0
IV.	16. Ostatní daně a poplatky	5	0
V.	Ostatní náklady celkem	2 478	0
V.	21. Kursové ztráty**	1 139	0
V.	24. Jiné ostatní náklady	1 339	0
VI.	Odpisy, prodaný majetek, tvorba rezerv a opr. položek celkem	184	95 653
VI.	25. Odpisy dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	184	0
VI.	26. Zůstatková cena prodaného dlouhodob. nehmot. a hmotného majetku	0	0
VI.	27. Prodané cenné papíry a podíly	0	95 653
VII.	Poskytnuté příspěvky celkem	82 611	0
VII.	32. Poskytnuté členské příspěvky	82 611	0
VIII.	Daň z příjmů celkem	0	0
	NÁKLADY CELKEM	96 513	95 653

ČINNOSTI		HLAVNÍ HOSPODÁŘSKÁ	CELKEM
B.	VÝNOSY		
I.	Tržby za vlastní výkony a za zboží celkem	0	0
II.	Změny stavu vnitroorganizačních zásob celkem	0	0
III.	Aktivace celkem	0	0
IV.	Ostatní výnosy celkem	8 619	0
IV.	15. Úroky	15	0
IV.	16. Kursové zisky	8 604	0
IV.	18. Jiné ostatní výnosy	0	0
V.	Tržby z prod. majetku, zúčt. rezerv a OP celkem	20 991	89 898
V.	19. Tržby z prodeje dlouh. nehmot. a hmotného majetku	75	0
V.	20. Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	0	89 898
V.	24. Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	20 916	0
VI.	Přijaté příspěvky celkem	0	0
VI.	27. Přijaté příspěvky (dary)	0	0
VII.	Provozní dotace celkem	0	0
	VÝNOSY CELKEM	29 610	89 898
C.	VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PŘED ZDANĚNÍM (+ / -)	-66 903	-5 755
	34. Daň z příjmů	0	0
D.	VÝSLEDEK HOSPODAŘENÍ PO ZDANĚNÍ (+ / -)	-66 903	-5 755

* Výkaz zisku a ztráty podává přehled o výsledku hospodaření fondu včetně Rady Česko-německého diskusního fóra a jejích pracovních skupin.

** Nejedná se o realizovanou ztrátu, protože jmění fondu není konvertováno; fond má ovšem povinnost zaúčtovat veškeré své účetní operace v Kč, čímž mohou vzniknout kursové rozdíly.

Jahresabschluss

DIE ANLAGEN ZUM RECHNUNGSABSCHLUSS WERDEN ZUSAMMEN MIT DEM JAHRESBERICHT IM AMTSREGISTER DES STADTGERICHTS PRAG UND AUF DEN INTERNETSEITEN DES ZUKUNFTSFONDS VERÖFFENTLICHT.

BILANZ IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TCZK)*

AKTIVA		STAND 1. 1. 2012	STAND 31. 12. 2012
A.	Anlagevermögen	653 115	649 687
I.	Immaterielle Vermögensgegenstände	667	817
I. 2.	Software	111	711
I. 4.	Geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	106	106
I. 6.	Unvollendete langfristige immaterielle Vermögensgegenstände	450	0
II.	Sachanlagen	4 077	3 519
II. 4.	Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	3 238	2 682
II. 7.	Geringwertige Sachanlagen	826	824
II. 8.	Sonstige Sachanlagen	13	13
III.	Finanzanlagen	652 444	648 975
III. 3.	Bis zur Endfälligkeit zu haltende Schuldverschreibungen	633 310	623 143
III. 6.	Sonstige Finanzanlagen	19 134	25 832
IV.	Wertberichtigungen auf Anlagevermögen	-4 073	-3 624
IV. 2.	Wertberichtigungen auf Software	-97	-111
IV. 4.	Wertberichtigungen auf geringwertige immaterielle Vermögensgegenstände	-106	-106
IV. 7.	Wertberichtigungen auf Maschinen, Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung	-3 030	-2 570
IV. 10.	Wertberichtigungen auf geringwertige Sachanlagen	-827	-824
IV. 11.	Wertberichtigungen auf sonstige Sachanlagen	-13	-13
B.	Kurzfristige Vermögensgegenstände	111 946	80 455
I.	Vorräte	0	0
II.	Forderungen	111	64
II. 4.	Gewährte betriebliche Anzahlungen	102	60
II. 8.	Einkommenssteuer	0	0
II. 17.	Sonstige Forderungen**	9	4
III.	Kurzfristiges Finanzvermögen	97 215	63 530
III. 1.	Kasse	68	48
III. 2.	Wertmarken	18	4

III. 3.	Bankkonten	97 129	63 478
IV.	Sonstige Aktiva	14 620	16 861
IV. 1.	Aufwendungen künftiger Perioden	14 577	16 851
IV. 2.	Einnahmen künftiger Perioden	43	10
IV. 3.	Aktive Kursdifferenzen	0	0
SUMME AKTIVA		765 061	730 142

PASSIVA		STAND 1. 1. 2012	STAND 31. 12. 2012
A.	Eigenkapital	746 315	710 941
I.	Grundkapital	3 761 965	3 799 250
I. 1.	Eigenkapital	3 755 165	3 755 165
I. 3.	Bewertungsdifferenzen aus Neubewertungen des Finanzvermögens und der Verbindlichkeiten	6 800	44 085
II.	Jahresüberschuss / Jahresfehlbetrag	-3 015 650	-3 088 309
II. 1.	Ergebniskonto	x	-72 658
II. 2.	Nicht ausgeschütteter Jahresüberschuss / nicht gedeckter Jahresfehlbetrag	-69 673	x
II. 3.	Gewinnvortrag / Verlustvortrag	-2 945 977	-3 015 651
B.	Fremdkapital	18 746	19 201
I.	Rückstellungen	0	0
II.	Langfristige Verbindlichkeiten	0	0
III.	Kurzfristige Verbindlichkeiten	16 871	18 799
III. 1.	Lieferanten	758	443
III. 5.	Arbeitnehmer	295	288
III. 6.	Sonstige Verbindlichkeiten gegenüber Arbeitnehmer	11	1
III. 7.	Verbindlichkeiten gegenüber Sozialversicherungen und öffentlichen Krankenkassen	169	173
III. 9.	Sonstige direkte Steuern	53	61
III. 17.	Sonstige Verbindlichkeiten**	15 534	17 833
III. 22.	Passive Rechnungsabgrenzung	51	0
IV.	Sonstige Passiva	1 875	402
IV. 1.	Ausgaben künftiger Perioden	1 875	402
SUMME PASSIVA		765 061	730 142

* Die Bilanz gibt einen Überblick über den Stand des Vermögens des Fonds, einschließlich des Vermögens, das für die Tätigkeit des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und dessen Arbeitsgruppen verwendet wird.

** Es handelt sich vor allem um nicht ausgezahlte Raten von bewilligten Zuwendungen.

Finanční zpráva / Finanzbericht

GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG IM VOLLEN UMFANG (IN GANZEN TCZK)*				
TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
A.	AUFWENDUNGEN			
I.	Verbrauch von Leistungen	287	0	287
I.	1. Materialverbrauch	212	0	212
I.	2. Energieverbrauch	75	0	75
II.	Dienstleistungen	4 063	0	4 063
II.	5. Reparaturen und Instandhaltung	82	0	82
II.	6. Reisekosten	731	0	731
II.	7. Bewirtungskosten	267	0	267
II.	8. Sonstige Dienstleistungen	2 983	0	2 983
III.	Personalaufwand	6 885	0	6 885
III.	9. Löhne und Gehälter	5 116	0	5 116
III.	10. Gesetzliche Sozialversicherung	1 664	0	1 664
III.	12. Gesetzliche Sozialaufwendungen	96	0	96
III.	13. Sonstiger Sozialaufwand	9	0	9
IV.	Steuern und Gebühren	5	0	5
IV.	16. Sonstige Steuern und Gebühren	5	0	5
V.	Sonstige Aufwendungen	2 478	0	2 478
V.	21. Kursverluste**	1 139	0	1 139
V.	24. Andere Sonstige Aufwendungen	1 339	0	1 339
VI.	Summe Abschreibungen, Betriebsvermögen, Bildung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	184	95 653	95 837
VI.	25. Abschreibungen auf immaterielle Vermögensgegenstände und Sachanlagen	184	0	184
VI.	26. Erlöse aus Abgängen der immateriellen Vermögensgegenstände und Sachanlagen	0	0	0
VI.	27. Verkaufte Wertpapiere und Beteiligungen	0	95 653	95 653
VII.	Gewährte Beiträge	82 611	0	82 611
VII.	32. Gewährte Mitgliedsbeiträge	82 611	0	82 611
VIII.	Einkommenssteuer	0	0	0
SUMME AUFWENDUNGEN		96 513	95 653	192 166

TÄTIGKEITEN		HAUPTTÄTIGKEIT	WIRTSCHAFTSTÄTIGKEIT	SUMME
B.	ERTRÄGE			
I.	Umsatzerlöse aus Warenverkauf	0	0	0
II.	Bestandsveränderung innerbetrieblicher Vorräte	0	0	0
III.	Aktivierete Eigenleistungen	0	0	0
IV.	Sonstige Erträge	8 619	0	8 619
IV.	15. Zinsen	15	0	15
IV.	16. Kursgewinne	8 604	0	8 604
IV.	18. Sonstige betriebliche Aufwendungen	0	0	0
V.	Erlöse aus Abgängen des Anlagevermögens, Auflösung von Rückstellungen und Wertberichtigungen	20 991	89 898	110 889
V.	19. Erlöse aus dem Abgang von immateriellen Vermögensgegenständen und Sachanlagen	75	0	75
V.	20. Erlöse aus dem Verkauf von Wertpapieren und Beteiligungen	0	89 898	89 898
V.	24. Erträge aus Finanzanlagen	20 916	0	20 916
VI.	Angenommene Beiträge	0	0	0
VI.	27. Angenommene Beiträge (Schenkung)	0	0	0
VII.	Summe Betriebszuschüsse	0	0	0
SUMME ERTRÄGE		29 610	89 898	119 508
C.	JAHRESÜBERSCHUSS / JAHRESFEHLBETRAG (+ / -)	-66 903	-5 755	-72 658
	34. Einkommenssteuer	0	0	0
D.	ERGEBNIS NACH STEUERN (+ / -)	-66 903	-5 755	-72 658

* Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt einen Überblick über das Wirtschaften des Fonds, einschließlich des Beirats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums und dessen Arbeitsgruppen.

** Es handelt sich dabei nicht um realisierte Verluste, da das Finanzvermögen nicht konvertiert wird; der Fonds ist jedoch verpflichtet, alle seine Buchungsvorgänge in CZK zu buchen. Dadurch können Kursunterschiede entstehen.

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA | NAME, RECHTSFORM
ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI (NADAČNÍ FOND)
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS (STIFTUNGSFONDS)

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

IČ | REGISTRIRNUMMER
67776841

SÍDLO ORGANIZACE | SITZ DER ORGANISATION
ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik

BANKOVNÍ SPOJENÍ | BANKVERBINDUNG
ČSOB, Radlická 333/150, Praha 5
CZK 4001-0900438403/0300
CZK CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)
EUR CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)
BIC CEKOCZPP

UNICREDIT BANK, náměstí Republiky 3a, Praha 1
CZK 513169004/2700
CZK CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)
EUR CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)
BIC BACXCZPP

KONTAKTNÍ ADRESY | KONTAKTE*
SEKRETARIÁT ČESKO-NĚMECKÉHO FONDU BUDOUCNOSTI
SEKRETARIAT DES DEUTSCH-TSCHECHISCHEN ZUKUNFTSFONDS
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik

TEL 00420-283 850 512, -14
FAX 00420-283 850 503
info@fb.cz
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI
VÝROČNÍ ZPRÁVA 2013
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS
JAHRESBERICHT 2013

DESIGN Jiří Císler
SPOLUPRÁCE | ZUSAMMENARBEIT Tomáš Krcha

TISK | DRUCK Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha
2014

ČESKO-NĚMECKÉ DISKUSNÍ FÓRUM
DEUTSCH-TSCHECHISCHES GESPRÄCHSFORUM
Ilona Rožková
Železná 24
110 00 Praha 1
Tschechische Republik

TEL 00420 283 850 512, -14
FAX 00420 283 850 503
ilona.rozkova@fb.cz
www.diskusniforum.cz / www.gespraechsforum.org